

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Железнов Лев Михайлович

Должность: ректор

Дата подписания: 27.02.2025

Уникальный программный ключ:

7f036de85c233e341493b4c0e48bb3a18c939f51

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Кировский государственный медицинский университет»**  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Иностранный язык»**

Направление подготовки – 31.06.01 Клиническая медицина

Направленность (профиль) подготовки – Кожные и венерические болезни

Квалификация – «Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Форма обучения – очная

Кафедра иностранных языков

**Рабочая программа дисциплины разработана на основе:**

1) ФГОС ВО по направлению подготовки 31.06.01 Клиническая медицина, утвержденного Министерством образования и науки РФ «03» сентября 2014 г. № 1200.

2) Учебного плана по направлению подготовки 31.06.01 Клиническая медицина, направленность программы Кожные и венерические болезни, одобренного ученым советом ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России «08» апреля 2020 г., протокол № 3.

**Рабочая программа дисциплины одобрена:**

кафедрой иностранных языков «12» мая 2020 г. (протокол № 3)

Заведующий кафедрой        Т.Б. Агалакова

методической комиссией по программам подготовки кадров высшей квалификации «13» мая 2020 г. (протокол № 4)

Председатель комиссии        Е.Г. Шушканова

Центральным методическим советом от «21» мая 2020 г. (протокол № 6)

Председатель ЦМС                Е.Н. Касаткин

**Разработчик:**

Зав. кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России

Т.Б. Агалакова

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Раздел 1.</b> Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП	4
1.1. Цель изучения дисциплины (модуля)	4
1.2. Задачи изучения дисциплины (модуля)	4
1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	4
1.4. Объекты профессиональной деятельности	4
1.5. Виды профессиональной деятельности	4
1.6. Планируемые результаты освоения программы - компетенции выпускников, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения программы	5
<b>Раздел 2.</b> Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
<b>Раздел 3.</b> Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)	6
3.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)	6
3.2. Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	6
3.3. Разделы дисциплины (модуля) и виды занятий	6
3.4. Тематический план лекций	7
3.5. Тематический план практических занятий (семинаров)	7
3.6. Самостоятельная работа обучающегося	8
<b>Раздел 4.</b> Перечень учебно-методического и материально-технического обеспечения дисциплины (модуля)	8
4.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	8
4.1.1. Основная литература	9
4.1.2. Дополнительная литература	9
4.2. Нормативная база	9
4.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	9
4.4. Перечень информационных технологий, используемых для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю), программного обеспечения и информационно-справочных систем	10
4.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	10
<b>Раздел 5.</b> Методические рекомендации по организации изучения дисциплины (модуля)	11
5.1. Методика применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при проведении занятий и на этапах текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине	12
<b>Раздел 6.</b> Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	14
<b>Раздел 7.</b> Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	15
<b>Раздел 8.</b> Особенности учебно-методического обеспечения образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	15
8.1. Выбор методов обучения	15
8.2. Обеспечение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья	15
8.3. Проведение текущего контроля и промежуточной аттестации с учетом особенностей нозологий инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	16
8.4. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	16

## **Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП**

### **1.1. Цель и задачи изучения дисциплины:**

*Целью* освоения учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное осуществление квалифицированной научной информационной и творческой деятельности, практическое владение иностранным языком для возможности работы по решению научных и профессиональных задач в иноязычной среде, повышение уровня культуры речевого поведения.

### **1.2. Задачи изучения дисциплины:**

- сформировать коммуникативную компетенцию, в том числе языковую и речевую компетенции (формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения; формирование коммуникативных навыков, позволяющих участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке);

- сформировать социокультурную компетенцию (формирование социокультурных навыков, обеспечивающих эффективное участие в общении с представителями иностранных культур);

- сформировать когнитивную и профессиональную компетенции (развитие когнитивных и профессиональных умений и знаний);

- сформировать общекультурную компетенцию (расширение кругозора и повышение общей культуры научных работников).

- использовать иностранный язык как одно из средств для осознанного и самостоятельного построения и реализации перспектив своего развития и карьерного роста, позволяющих выпускнику успешно работать в сфере науки, образования, управления и быть устойчивым на рынке труда.

### **1.3. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Иностранный язык» относится к блоку Б1. Дисциплины (модули) базовой части.

Основные знания, необходимые для изучения иностранного языка, формируются при изучении дисциплин специалитета: Иностранный язык, Деловой иностранный язык, Латинский язык, а также клинических дисциплин специалитета и/или ординатуры.

Является предшествующей для изучения дисциплин и научной деятельности: Стилистика русского языка и культура речи, Кожные и венерические болезни, Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени канд. наук.

### **1.4. Объекты профессиональной деятельности**

Объектами профессиональной деятельности аспирантов, освоивших рабочую программу дисциплины (модуля), являются:

- физические лица;
- население;
- юридические лица;
- биологические объекты;
- совокупность средств и технологий, направленных на создание условий для охраны здоровья граждан.

### **1.5. Виды профессиональной деятельности**

Изучение данной дисциплины направлено на подготовку к следующим видам профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность в области охраны здоровья граждан, направленная на сохранение здоровья, улучшение качества и продолжительности жизни человека путем проведения фундаментальных исследований в биологии и медицине.

### 1.6. Планируемые результаты освоения программы - компетенции выпускников, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения программы

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование у аспирантов следующих компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Результаты освоения ОПОП (индекс и содержание компетенции)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)			Оценочные средства	
			Знать	Уметь	Владеть	Для текущего контроля	Для промежуточной аттестации
1.	УК-3	Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности	анализировать альтернативные варианты в решении исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов	навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного порядка возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности с сфере научных исследований	перевод текстов; собеседование по содержанию прочитанного текста; тесты; устное общение; реферат	компьютерное тестирование; чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе соискателя
2.	УК-4	Готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	методы и технологии научной коммуникации на государственном языке	свободно применять современные методы и технологии научной коммуникации на государственном языке	культурой научного общения в устной и письменной формах	перевод текстов; собеседование по содержанию прочитанного текста; тесты; устное общение; реферат	компьютерное тестирование; чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе соискателя

## Раздел 2. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 час.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		№ 1	№ 2
1	2	3	4
Контактная работа (всего)	84	42	42

в том числе:				
Лекции (Л)		-	-	-
Практические занятия (ПЗ)		84	42	42
Самостоятельная работа (всего)		60	30	30
в том числе:				
<i>Подготовка к практическим занятиям</i>		21	18	3
<i>Подготовка к текущему контролю</i>		11	8	3
<i>Подготовка к промежуточному контролю</i>		8	4	4
<i>Подготовка реферата</i>		20	-	20
Вид промежуточной аттестации	зачет	+	+	
	экзамен	36		36
Общая трудоемкость (часы)		180	72	108
Зачетные единицы		5	2	3

### Раздел 3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

#### 3.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ п/п	Код компетенции	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы разделов)
1	УК-3, УК-4	<b>Вводно-коррективный курс.</b>	<i>Практические занятия:</i> «О себе»; «Система здравоохранения в России и за рубежом».
2	УК-3, УК-4	<b>Основы научного перевода</b>	<i>Практические занятия:</i> «Мой научный руководитель»; «Ученые-медики»; «Системы органов в теле человека: анатомия и физиология»; «Патологии органов и систем органов»; «Великие открытия в медицине»; «Лекарства, побочные эффекты»
3	УК-3, УК-4	<b>Основы профессиональной коммуникации</b>	<i>Практические занятия:</i> Аннотация научной статьи; Научные тезисы; Моя научная работа; Презентация к научному докладу; Герундий в оригинальных медицинских текстах. Условные предложения.

#### 3.2. Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин		
		1	2	3
1	Психиатрия и наркология		+	+
2	Стилистика русского языка и культура речи	+	+	+
3	Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени канд.наук		+	+

#### 3.3. Разделы дисциплины (модуля) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Л	ПЗ	ЛЗ	Сем	СРС	Всего часов
1	Вводно-коррективный курс	-	12	-	-	8	20
2	Основы научного перевода	-	30	-	-	22	52
3	Основы профессиональной коммуникации	-	42	-	-	30	72

	Вид промежуточной аттестации:	зачет	зачет/экзамен				+
		экзамен					36
	<b>Итого:</b>	-	<b>84</b>	-	-	<b>60</b>	<b>180</b>

### 3.4. Тематический план лекций

Лекции не предусмотрены учебным планом.

### 3.5. Тематический план практических занятий (семинаров)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Содержание практических (семинарских) занятий	Трудоемкость (час)	
				1 сем.	2 сем.
1	2	3	4	5	6
1.	1	«О себе»	Правила чтения, типы слогов. Порядок слов в предложении. Артикли. Число и падеж существительного. Имя числительное. Местоимение. Функции it. Система времен глагола. Настоящее неопределенное время (активный залог) в оригинальных медицинских текстах. Разговорная тема: «О себе».	8	
2.	1	«Система здравоохранения в России и за рубежом».	Система времен глагола. Настоящее неопределенное время (активный залог) в оригинальных медицинских текстах. Разговорная тема: «Система здравоохранения в России и за рубежом».	4	
3.	2	«Мой научный руководитель»	4 формы глагола. Прошедшее неопределенное время (активный залог). Причастие в оригинальных медицинских текстах. Разговорная тема: «Мой научный руководитель».	4	
4.	2	«Ученые-медики»	Прошедшее неопределенное время (активный залог). Цепочки существительных. Разговорная тема: «Ученые-медики».	4	
5.	2	«Системы органов в теле человека: анатомия и физиология»	Настоящее, прошедшее, будущее неопределенное время (действительный и страдательный залог) в оригинальных медицинских текстах. Модальные глаголы. Разговорная тема: «Системы органов в теле человека: анатомия и физиология».	6	
6.	2	«Патологии органов и систем органов»	Имя прилагательное, степени сравнения прилагательных в оригинальных текстах. Определительные придаточные предложения. Разговорная тема: «Патологии органов и систем органов».	4	
7	2	«Великие открытия в медицине».	Перфектные формы глагола. Разговорная тема: «Великие открытия в медицине».	4	
8.	2	«Лекарства, побочные эффекты»	Повторение видовременных форм глагола. Инфинитив. Алгоритм рассказа о лекарственном препарате. Разговорная тема: «Лекарства, побочные эффекты».	6	
9.	2	Зачетное заня-	Тестирование, устное собеседование о	2	

		тие	научной работе соискателя		
10.	3	Аннотация научной статьи.	Сложное подлежащее. Сложное дополнение. Чтение и перевод оригинального медицинского текста по теме научного исследования, реферирование / аннотирование текста. Правила написания аннотации статьи. Лексико-грамматические средства.		8
11.	3	Научные тезисы.	For-phrase с инфинитивом. Структура научных тезисов. Слова-связки. Составление научных тезисов по теме диссертационного исследования.		10
12	3	Моя научная работа	Разговорная тема: «Моя научная работа».		4
13.	3	Презентация к научному докладу	Признаки хорошей презентации. Список фраз для эффективной презентации. Конструирование презентации к научному докладу. Выступление на конференции/круглом столе.		8
14.	3	Герундий в оригинальных медицинских текстах. Условные предложения.	Герундий в оригинальных медицинских текстах. Условные предложения. Чтение и перевод оригинального медицинского текста по теме научного исследования, реферирование / аннотирование текста. Подготовка к компьютерному тестированию.		12
<b>Итого:</b>				<b>42</b>	<b>42</b>

### 3.6. Самостоятельная работа обучающегося

№ п/п	№ семестра	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
1	1	Вводно-коррективный курс.	Подготовка к практическим занятиям.	8
2		Основы научного перевода.	Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к текущему контролю. Подготовка к промежуточному контролю.	10 8 4
Итого часов в семестре:				30
1	2	Основы профессиональной коммуникации	Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к текущему контролю. Подготовка к промежуточному контролю. Подготовка реферата.	3 3 4 20
Итого часов в семестре:				30
<b>Всего часов на самостоятельную работу:</b>				<b>60</b>

## Раздел 4. Перечень учебно-методического и материально-технического обеспечения дисциплины (модуля)

### 4.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)



#### 4.1.1. Основная литература

##### Английский язык

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров в библиотеке	Наличие в ЭБС
1.	Английский язык для мед. вузов: учебник	И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн.	2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА»	5	ЭБС «Консультант студента»
2.	Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь	И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова	ГЭОТАР-Медиа, 2013	1	ЭБС «Консультант студента»

##### Немецкий язык

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров в библиотеке	Наличие в ЭБС
1.	Немецкий язык для студентов-медиков: учеб. для студентов мед. вузов	В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева	2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА»	5	ЭБС «Консультант студента»
2.	Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка	Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова	2017, Киров, Кировский ГМУ	2	+

#### 4.1.2. Дополнительная литература

##### Английский язык

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров в библиотеке	Наличие в ЭБС
1.	Interesting Facts and Figures	В.А. Головин	2012, Киров, Изд-во Кировской ГМА	1	+
2.	Medical English for postgraduates	В.А. Головин.	2011, Киров, Изд-во Кировской ГМА	1	+
3.	Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс]	И.Ю. Марковина	2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа	--	ЭБС «Консультант студента»

##### Немецкий язык

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год, место издания	Кол-во экземпляров в библиотеке	Наличие в ЭБС
1.	Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах	Кондратьева В.А., Зубанова О.А.	ГЭОТАР-МЕД, 2002	-	ЭБС «Консультант студента»

#### 4.2. Нормативная база – не имеется.

#### 4.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

##### Английский язык

1. <http://www.merriam-webster.com/>
2. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) - электронный словарь Abby Lingvo
3. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - электронный словарь Multitran
4. <http://www.bibliomania.com/1/7/299/2034/frameset.html>
5. Encyclopedia Britannica Online

6. Wikipedia, the free encyclopedia
7. PubMed. Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/nlmcatalog/journals>
8. База данных «ClinicalKey». Режим доступа: <https://www.clinicalkey.com>

**Немецкий язык**

1. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) - электронный словарь Abby Lingvo
2. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - электронный словарь Multitran
3. <http://www.gaponline.de/dienste/medizin/index.html> - Medizin Online
4. <http://www.dr-antoniuss.de/> - Gesundheitsserver
5. <http://www.medizinische-abkuerzungen.de/> - Medizinische Abkürzungen
6. PubMed. Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/nlmcatalog/journals>
7. База данных «ClinicalKey». Режим доступа: <https://www.clinicalkey.com>

**4.4. Перечень информационных технологий, используемых для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю), программного обеспечения и информационно-справочных систем**

В учебном процессе используется лицензионное программное обеспечение:

1. Договор Microsoft Office (версия 2007) №0340100010913000043\_45106 от 02.09.2013 (срок действия договора - бессрочный),
2. Договор Microsoft Office (версия 2010) № 340100010914000246\_45106 от 23.12.2014 (срок действия договора - бессрочный).
3. Договор Windows (версия 2007) №0340100010913000043\_45106 от 02.09.2013 (срок действия договора - бессрочный),
4. Договор Windows (версия 2010) № 340100010914000246\_45106 от 23.12.2014 (срок действия договора - бессрочный),
5. Договор Антивирус Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 150-249 Node 1 year Educational Renewal License, срок использования с 15.08.2019 до 22.08.2020 г., номер лицензии 280E-190815-062320-550-1683
6. Медицинская информационная система (КМИС) (срок действия договора - бессрочный),
7. Автоматизированная система тестирования Indigo Договор № Д53783/2 от 02.11.2015 (срок действия бессрочный, 1 год технической поддержки),
8. ПО FoxitPhantomPDF Стандарт, 1 лицензия, бессрочная, дата приобретения 05.05.2016.

Обучающиеся обеспечены доступом (удаленным доступом) к современным профессиональным базам данных и информационно-справочным системам:

- 1) Научная электронная библиотека e-LIBRARY. Режим доступа: <http://www.e-library.ru/>.
- 2) Справочно-поисковая система Консультант Плюс – ООО «КонсультантКиров».
- 3) «Электронно-библиотечная система Кировского ГМУ». Режим доступа: <http://elib.kirovgma.ru/>.
- 4) ЭБС «Консультант студента» - ООО «ИПУЗ». Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru>.
- 5) ЭБС «Университетская библиотека онлайн» - ООО «НексМедиа». Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>.
- 6) ЭБС «Консультант врача» - ООО ГК «ГЭОТАР». Режим доступа: <http://www.rosmedlib.ru/>
- 7) ЭБС «Айбукс» - ООО «Айбукс». Режим доступа: <http://ibooks.ru>.

**4.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

В процессе преподавания дисциплины используются следующие специальные помещения:

<i>Наименование специализированных помещений</i>	<i>Номер кабинета, адрес</i>	<i>Оборудование, технические средства обучения, размещенные в специализированных помещениях</i>
учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа	№ 201, 202, 207, 208 г. Киров, ул. К. Маркса,137 (1 корпус)	Учебная мебель – столы, стулья, информационно-меловая доска, телевизор с возможностью подклю-

		чения к сети "Интернет"
учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	№ 201, 207г. Киров, ул. К. Маркса,137 (1 корпус)	Учебная мебель – столы, стулья, информационно-меловая доска
учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	№№ 201, 202, 207, 208, 307, 404 г. Киров, ул. К. Маркса,137 (1 корпус)	Учебная мебель – столы, стулья, информационно-меловая доска, компьютеры с выходом в "Интернет"
помещения для самостоятельной работы	Читальный зал библиотеки, г. Киров, ул. К. Маркса,137 (1 корпус)	Компьютеры с выходом в "Интернет"

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (телевизор), служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

## **Раздел 5. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины (модуля)**

Процесс изучения дисциплины предусматривает: контактную (работа на практических занятиях) и самостоятельную работу.

Основное учебное время выделяется на совершенствование грамматических и лексических навыков и развитие умений всех видов иноязычной речевой деятельности для успешного осуществления иноязычной межкультурной коммуникации.

В качестве основных форм организации учебного процесса по дисциплине выступают практические занятия (с использованием интерактивных технологий обучения), а также самостоятельная работа обучающихся.

При изучении учебной дисциплины (модуля) обучающимся необходимо освоить практические умения по использованию иностранного языка для решения задач профессиональной деятельности.

При проведении учебных занятий кафедра обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (групповых дискуссий, ролевых игр, анализа ситуаций и имитационных моделей, преподавания дисциплины (модуля) в форме курса, составленного на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### **Практические занятия:**

Практические занятия по дисциплине проводятся с целью приобретения практических навыков в области иностранного языка для успешного владения им в профессионально обусловленных ситуациях.

Практические занятия проводятся в виде собеседований, обсуждений, дискуссий в микрогруппах, отработки практических навыков, решения тестовых заданий.

Выполнение практической работы обучающиеся производят как в устном, так и в письменном виде, в виде презентаций и докладов.

Практическое занятие способствует более глубокому пониманию теоретического материала учебной дисциплины, а также развитию, формированию и становлению различных уровней составляющих профессиональной компетентности обучающихся.

При изучении всех тем дисциплины используется форма практических занятий:

- практикум в традиционных технологиях по выполнению тренировочных упражнений, письменных/устных переводов, составлению устных сообщений по разговорным темам: «О себе», «Мой научный руководитель»; «Системы органов в теле человека: анатомия и физиология»; «Герундий в оригинальных медицинских текстах. Условные предложения».
- при обсуждении разговорных тем «Система здравоохранения в России и за рубежом»; «Патоло-

гии органов и систем органов»; «Лекарства, побочные эффекты», «Моя научная работа», «Аннотация научной статьи» используется дискуссия.

- обсуждение разговорных тем «Ученые-медики»; «Великие открытия в медицине», «Научные тезисы», «Презентация к научному докладу» проводится в форме мини-конференции.

#### **Самостоятельная работа:**

Самостоятельная работа обучающихся подразумевает подготовку по всем разделам дисциплины «Иностранный язык» и включает подготовку к практическим занятиям, подготовку к текущему контролю, подготовку к промежуточному контролю, подготовку реферата.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной работы по дисциплине «Иностранный язык» и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение (в разделе СРС). Каждый обучающийся обеспечен доступом к библиотечным фондам университета и кафедры. Во время изучения дисциплины обучающиеся (под контролем преподавателя) самостоятельно проводят переводы профессионально-направленных иноязычных текстов, готовят рефераты, устные выступления на учебных конференциях. Написание рефератов и докладов для устных выступлений на конференциях способствуют формированию навыков использования учебной и научной литературы, глобальных информационных ресурсов, формированию критического мышления. Работа обучающегося в группе формирует чувство коллективизма и коммуникабельность.

Исходный уровень знаний обучающихся определяется тестированием, собеседованием. Текущий контроль освоения дисциплины проводится в форме перевода текстов; собеседования по содержанию прочитанного текста; тестов; устного сообщения; реферата.

В конце изучения дисциплины (модуля) проводится промежуточная аттестация с использованием тестового контроля, проверки практических умений в письменном и устном виде (чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе соискателя).

### **5.1. Методика применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при проведении занятий и на этапах текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине**

Применение электронного обучения и дистанционных образовательных технологий по дисциплине осуществляется в соответствии с «Порядком реализации электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России», введенным в действие 01.11.2017, приказ № 476-ОД.

Дистанционное обучение реализуется в электронно-информационной образовательной среде Университета, включающей электронные информационные и образовательные ресурсы, информационные и телекоммуникационные технологии, технологические средства, и обеспечивающей освоение обучающимися программы в полном объеме независимо от места нахождения.

Электронное обучение (ЭО) – организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и преподавателя.

Дистанционные образовательные технологии (ДОТ) – образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и преподавателя. Дистанционное обучение – это одна из форм обучения.

При использовании ЭО и ДОТ каждый обучающийся обеспечивается доступом к средствам электронного обучения и основному информационному ресурсу в объеме часов учебного плана, необходимых для освоения программы.

В практике применения дистанционного обучения по дисциплине используются методики синхронного и асинхронного обучения.

Методика синхронного дистанционного обучения предусматривает общение обучающегося и преподавателя в режиме реального времени – on-line общение. Используются следующие технологии on-line: вебинары (или видеоконференции), аудиоконференции, чаты.

Методика асинхронного дистанционного обучения применяется, когда невозможно общение между преподавателем и обучающимся в реальном времени – так называемое off-line общение, общение в режиме с отложенным ответом. Используются следующие технологии off-line: электронная почта, рассылки, форумы.

Наибольшая эффективность при дистанционном обучении достигается при использовании смешанных методик дистанционного обучения, при этом подразумевается, что программа обучения строится как из элементов синхронной, так и из элементов асинхронной методики обучения.

Учебный процесс с использованием дистанционных образовательных технологий осуществляется посредством:

- размещения учебного материала на образовательном сайте Университета;
- сопровождения электронного обучения;
- организации и проведения консультаций в режиме «on-line» и «off-line»;
- организации обратной связи с обучающимися в режиме «on-line» и «off-line»;
- обеспечения методической помощи обучающимся через взаимодействие участников учебного процесса с использованием всех доступных современных телекоммуникационных средств, одобренных локальными нормативными актами;
- организации самостоятельной работы обучающихся путем обеспечения удаленного доступа к образовательным ресурсам (ЭБС, материалам, размещенным на образовательном сайте);
- контроля достижения запланированных результатов обучения по дисциплине обучающимися в режиме «on-line» и «off-line»;
- идентификации личности обучающегося.

Реализация программы в электронной форме начинается с проведения организационной встречи с обучающимися посредством видеоконференции (вебинара).

При этом преподаватель информирует обучающихся о технических требованиях к оборудованию и каналам связи, осуществляет предварительную проверку связи с обучающимися, создание и настройку вебинара. Преподаватель также сверяет предварительный список обучающихся с фактически присутствующими, информирует их о режиме занятий, особенностях образовательного процесса, правилах внутреннего распорядка, графике учебного процесса.

После проведения установочного вебинара учебный процесс может быть реализован асинхронно (обучающийся осваивает учебный материал в любое удобное для него время и общается с преподавателем с использованием средств телекоммуникаций в режиме отложенного времени) или синхронно (проведение учебных мероприятий и общение обучающегося с преподавателем в режиме реального времени).

Преподаватель самостоятельно определяет порядок оказания учебно-методической помощи обучающимся, в том числе в форме индивидуальных консультаций, оказываемых дистанционно с использованием информационных и телекоммуникационных технологий.

При дистанционном обучении важным аспектом является общение между участниками учебного процесса, обязательные консультации преподавателя. При этом общение между обучающимися и преподавателем происходит удаленно, посредством средств телекоммуникаций.

В содержание консультаций входят:

- разъяснение обучающимся общей технологии применения элементов ЭО и ДОТ, приемов и способов работы с предоставленными им учебно-методическими материалами, принципов самоорганизации учебного процесса;
- советы и рекомендации по изучению программы дисциплины и подготовке к промежуточной аттестации;
- анализ поступивших вопросов, ответы на вопросы обучающихся;
- разработка отдельных рекомендаций по изучению частей (разделов, тем) дисциплины, по подготовке к текущей и промежуточной аттестации.

Также осуществляются индивидуальные консультации обучающихся в ходе выполнения ими письменных работ.

Обязательным компонентом системы дистанционного обучения по дисциплине является электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК), который включает электронные аналоги печатных учебных изданий (учебников), самостоятельные электронные учебные издания (учебни-

ки), дидактические материалы для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации, аудио- и видеоматериалы, другие специализированные компоненты (текстовые, звуковые, мультимедийные). ЭУМК обеспечивает в соответствии с программой организацию обучения, самостоятельной работы обучающихся, тренинги путем предоставления обучающимся необходимых учебных материалов, специально разработанных для реализации электронного обучения, контроль знаний. ЭУМК размещается в электронно-библиотечных системах и на образовательном сайте Университета.

Используемые виды учебной работы по дисциплине при применении ЭО и ДОТ:

№ п/п	Виды занятий/работ	Виды учебной работы обучающихся	
		Контактная работа (on-line и off-line)	Самостоятельная работа
2	Практические занятия	- видеоконференции - вебинары - видеодоклады - видеозащита работ	- работа с архивами проведенных занятий - самостоятельное изучение учебных и методических материалов - решение тестовых заданий - работа по планам занятий - самостоятельное выполнение заданий и отправка их на проверку преподавателю
3	Консультации (групповые и индивидуальные)	- видеоконсультации - веб-консультации - консультации в чате	- консультации-форумы (или консультации в чате) - консультации посредством образовательного сайта
4	Проверочные, самостоятельные работы	- видеозащиты выполненных работ (групповые и индивидуальные) - тестирование	- работа с архивами проведенных занятий - самостоятельное изучение учебных и методических материалов - решение тестовых заданий - выполнение проверочных / самостоятельных работ

При реализации программы или ее частей с применением электронного обучения и дистанционных технологий кафедра ведет учет и хранение результатов освоения обучающимися дисциплины на бумажном носителе и (или) в электронно-цифровой форме (на образовательном сайте, в системе INDIGO).

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся по учебной дисциплине с применением ЭО и ДОТ осуществляется посредством собеседования (on-line), компьютерного тестирования или выполнения письменных работ (on-line или off-line).

## **Раздел 6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) (приложение А)**

Изучение дисциплины следует начинать с проработки данной рабочей программы, методических указаний, прописанных в программе, особое внимание уделяется целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Успешное изучение дисциплины требует от обучающихся посещения и активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с базовыми учебниками, основной и дополнительной литературой.

Основным методом обучения является самостоятельная работа аспирантов с учебно-методическими материалами, научной литературой, Интернет-ресурсами.

Правильная организация самостоятельных учебных занятий, их систематичность, целесобразное планирование рабочего времени позволяют обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивать высокий уровень успеваемости в период обучения, получить навыки повышения профессионального уровня.

Основной формой промежуточного контроля и оценки результатов обучения по дисциплине являются зачет и экзамен. На зачете и экзамене обучающиеся должны продемонстрировать не только теоретические знания, но и практические навыки, полученные на практических заняти-

ях.

Постоянная активность на занятиях, готовность ставить и обсуждать актуальные проблемы дисциплины - залог успешной работы и положительной оценки.

Подробные методические указания к практическим занятиям и внеаудиторной самостоятельной работе по каждой теме дисциплины представлены в приложении А.

## **Раздел 7. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) (приложение Б)**

Оценочные средства – комплект методических материалов, нормирующих процедуры оценивания результатов обучения, т.е. установления соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

ОС как система оценивания состоит из следующих частей:

1. Перечня компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
2. Показателей и критерий оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.
3. Типовых контрольных заданий и иных материалов.
4. Методических материалов, определяющих процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта профессиональной деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине представлены в приложении Б.

## **Раздел 8. Особенности учебно-методического обеспечения образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **8.1. Выбор методов обучения**

Выбор методов обучения осуществляется, исходя из их доступности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем профессиональной подготовки педагогов, методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации обучающимися-инвалидов и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в группе.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумеваются две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

### **8.2. Обеспечение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья**

Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом того, чтобы предоставлять этот материал в различных формах так, чтобы инвалиды с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.

Учебно-методические материалы, в том числе для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

<i>Категории обучающихся</i>	<i>Формы</i>
С нарушением слуха	- в печатной форме - в форме электронного документа
С нарушением зрения	- в печатной форме увеличенным шрифтом - в форме электронного документа - в форме аудиофайла
С ограничением двигательных функций	- в печатной форме - в форме электронного документа - в форме аудиофайла

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **8.3. Проведение текущего контроля и промежуточной аттестации с учетом особенностей нозологий инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся созданы оценочные средства, адаптированные для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Форма проведения текущего контроля и промежуточной аттестации для обучающихся - инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающемуся-инвалиду предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на этапе промежуточной аттестации.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены следующие оценочные средства:

<i>Категории обучающихся</i>	<i>Виды оценочных средств</i>	<i>Формы контроля и оценки результатов обучения</i>
С нарушением слуха	Тест	преимущественно письменная проверка
С нарушением зрения	Собеседование	преимущественно устная проверка (индивидуально)
С ограничением двигательных функций	решение дистанционных тестов, контрольные вопросы	организация контроля с помощью электронной оболочки MOODLE, письменная проверка

### **8.4. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

#### **1) для инвалидов и лиц с ОВЗ по зрению:**

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-поводыря, к зданию Университета;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- наличие альтернативной версии официального сайта Университета в сети «Интернет» для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими;
- размещение аудиторных занятий преимущественно в аудиториях, расположенных на первых этажах корпусов Университета;
- размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о



расписании учебных занятий, которая выполняется крупным рельефно-контрастным шрифтом на белом или желтом фоне и дублируется шрифтом Брайля;

- предоставление доступа к учебно-методическим материалам, выполненным в альтернативных форматах печатных материалов или аудиофайлов;

- наличие электронных луп, видеоувеличителей, программ невидимого доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных для обучающихся с нарушениями зрения формах;

- предоставление возможности прохождения промежуточной аттестации с применением специальных средств.

2) для инвалидов и лиц с ОВЗ по слуху:

- присутствие сурдопереводчика (при необходимости), оказывающего обучающемуся необходимую помощь при проведении аудиторных занятий, прохождении промежуточной аттестации;

- дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров);

- наличие звукоусиливающей аппаратуры, мультимедийных средств, компьютерной техники, аудиотехники (акустические усилители и колонки), видеотехники (мультимедийный проектор, телевизор), электронная доска, документ-камера, мультимедийная система, видеоматериалы.

3) для инвалидов и лиц с ОВЗ, имеющих ограничения двигательных функций:

- обеспечение доступа обучающегося, имеющего нарушения опорно-двигательного аппарата, в здание Университета;

- организация проведения аудиторных занятий в аудиториях, расположенных только на первых этажах корпусов Университета;

- размещение в доступных для обучающихся, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий, которая располагается на уровне, удобном для восприятия такого обучающегося;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь при проведении аудиторных занятий, прохождении промежуточной аттестации;

- наличие компьютерной техники, адаптированной для инвалидов со специальным программным обеспечением, альтернативных устройств ввода информации и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата формах;

4) для инвалидов и лиц с ОВЗ с другими нарушениями или со сложными дефектами - определяется индивидуально, с учетом медицинских показаний и ИПРА.

**Приложение А к рабочей программе дисциплины**

**Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины  
«Иностранный язык»**

Направление подготовки – 30.06.01 Клиническая медицина  
Направленность (профиль) подготовки – Кожные и венерические болезни  
Квалификация – «Исследователь. Преподаватель-исследователь»  
Форма обучения – очная

**Раздел 1. Вводно-коррективный курс**

**Тема 1.1. О себе**

**Тема 1.2. Система здравоохранения в России и за рубежом**

**Цель:** формирование коммуникативной компетенции по разговорным темам раздела.

**Задачи:**

- овладеть техникой произношения английских гласных и согласных звуков, английской интонацией и правилами чтения;
- овладеть общенаучной медицинской лексикой;
- сформировать навыки употребления в речи повествовательных, отрицательных, вопросительных (общие, специальные и разделительные вопросы), побудительных предложений;
- изучить правила образования множественного числа существительных; употребления артиклей и личных местоимений;
- совершенствовать навыки монологической и диалогической речи по теме «О себе».

**Обучающийся должен знать:**

- языковой материал по теме;
- правила построения разных типов предложений;
- правила употребления артиклей;
- правила образования множ. числа;
- основные разряды местоимений и специфику их употребления в медицинских текстах;
- правила образования и употребления настоящего неопределенного времени глагола в медицинских текстах.

**Обучающийся должен уметь:** решать коммуникативные задачи в рамках разговорных тем раздела.

**Обучающийся должен владеть:** лексическим и грамматическим минимумом в объеме, необходимом для устной коммуникации в рамках разговорных тем раздела.

**Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.**

**Практическая работа:**

Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

**I.** Прочтите следующие утверждения и выразите согласие или несогласие. Начните свои ответы со слов **I believe you are right saying that...** или **In my opinion you are not quite right...**

1. Prevention of diseases is the main principle of health care 2. in our country. 2. There are private clinics in Russia and some medical institutions are not financed by the state. 3. Large industrial enterprises do not provide medical care for the workers. 4. Periodic screening is restricted only to TB patients and

does not involve patients with hypertension, coronary heart diseases, and diseases of the GIT (gastrointestinal tract).

**VII. Переведите следующие предложения:**

1. If the doctor's history and clinical examination are not restricted to one symptom, he will be able to detect other disorders.
2. The doctor will obtain important data if his approach to clinical problems is not restricted by a narrow training.
3. The doctor will make good use of his knowledge if he deliberately tries to be comprehensive (всесторонний).
4. Ophthalmologists and nonophthalmologists will profit enormously from the up-to-date information on immunology and radiotherapy as soon as they read the book.
5. The book will be of particular value for the oncologist when he treats breast cancer and other breast diseases.
6. When the person follows medical advice his chance of survival increases.
7. We recommend such transfusions until the patient's state improves.
8. I will treat this patient keeping her in bed until all the sensitivity of the joint disappears.

**Задания для работы в парах:**

- Прочитайте диалог по ролям. Составьте свой собственный диалог по образцу и разыграйте в парах.

What \_\_\_\_ your name (to be)? My (first, middle, last) name (to be) \_\_\_\_ . When and where \_\_\_\_ you (to bear, bore, born) \_\_\_\_ ? I (to bear, bore, born) \_\_\_\_ in the city of Kirov on the 1<sup>st</sup> of August 1990. Where \_\_\_\_ you (to live) \_\_\_\_ ? I (to live) \_\_\_\_ in the city of Kirov. What \_\_\_\_ your home address (to be)? My home address (to be) \_\_\_\_ apartment 5, building of flats 25, Karl Marx Street. What \_\_\_\_ your phone number? My phone number (to be) \_\_\_\_ . What \_\_\_\_ your mobile ['moubail] phone number? My mobile phone number (to be) \_\_\_\_ . What \_\_\_\_ your parents (to be) ? What \_\_\_\_ your parents (to do) \_\_\_\_ ? What \_\_\_\_ your parents' occupation? My father (to be) \_\_\_\_ a doctor (an engineer, a businessman, a teacher, a manager, a lawyer, a worker, a driver...). What \_\_\_\_ your mother (to be)?

What school \_\_\_\_ you (to graduate) \_\_\_\_ **from**? I (to graduate) \_\_\_\_ **from** school 37 (school specializing in Biology and Chemistry (natural Sciences)). How \_\_\_\_ you (to finish) \_\_\_\_ school? I (to complete) \_\_\_\_ school **with** honors ['onez] (**with** good and excellent marks). Why \_\_\_\_ you (to decide) \_\_\_\_ to enter Kirov State Medical University. I (to make up) \_\_\_\_ my mind to enter the Department of Clinical Psychology of Kirov State Medical University because I (to want) \_\_\_\_ to be a clinical psychologist (because I (to want) \_\_\_\_ to treat and cure patients, because Kirov State Medical University is one of the best medical schools of Russia).

*Составление диалога по заданной ситуации:*

Make up a dialogue according to the following plan: foundation and founders of KSMU, students, educators, faculties, departments, facilities, studies./Erstellen Sie einen Dialog nach folgendem Plan: Gründung und Gründer von KSMA, Studenten, Pädagogen, Fakultäten, Abteilungen.

*Ответьте на вопросы вашего товарища. Используйте в ответах слова, данные в скобках.*

1. What is the characteristic feature of health care in our country? (to pay attention to; prophylaxis)
2. Where is the primary medical care provided? (polyclinic, out-patient department, ambulant patients, district doctor)
3. What do you know about the work of a district doctor? (to be on call, to visit patients in their homes, to see)
4. What are the problems facing medical science in our country? (prevention, treatment, cardiovascular diseases, oncological diseases, artificial organs, to do research into, infectious diseases, HIV, TB, to introduce, modern minimally invasive surgical techniques).

*Вы участвуете в конференции «Медицинское обслуживание в России / Англии / США / Германии». Ваши коллеги подготовили доклады по следующим темам:*

- a) 1. Medical care in Russia.
2. Types of medical institutions in our country.
3. The work of a district polyclinic.
4. Specialized medical care in Russia.
5. Private medical and health care institutions.
6. Problems facing medical science in our country.

б) 1. The three levels of health care in the USA. 2. The work of the family doctor. 3. The system of Medicaid. 4. The system of Medicare. 5. The medical units at American hospitals. 6. The chief scientific problems of American medicine.

в) 1. The character of health service in Great Britain. 2. The types of patients receiving medical treatment and care in Great Britain. 3. The role of the family doctor (in the National Health Service). 4. Private hospitals in Great Britain. 5. Health centres in Great Britain.

*Прослушайте выступления и задайте вопрос каждому докладчику.*

### **Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:**

1) *Ознакомиться с теоретическим материалом по теме занятия с использованием рекомендуемой учебной литературы.*

2) *Составить диалогическое и(или) монологическое высказывание о себе и о своей семье, об университете и своей учебе в аспирантуре, о больнице и своих обязанностях.*

3) *Прочитать и перевести на русский язык текст, поставить глаголы в скобках в нужную форму. Приготовиться воспроизвести диалог.*

Where \_\_\_\_ you (to study)? I \_\_\_\_ (to study) **at** Kirov State Medical University. When \_\_\_\_ your medical school (to found, to establish, to organize) \_\_\_\_? **The** medical school (to found, to establish, to organize) \_\_\_\_ **on** the 2<sup>nd</sup> **of** April, 1987. Who(m) \_\_\_\_ the academy (to found, to establish, to organize) \_\_\_\_ by? It (to found, to establish, to organize) \_\_\_\_ by Professor Zhuravlev, **the** famous Russian surgeon and scientist. How many students (to study) \_\_\_\_ **at** Kirov State Medical University. Over 4,500 students (to study) \_\_\_\_ **at** my medical school. How many professors and instructors (to work) \_\_\_\_ **at (for)** the university? Over 300 professors, associate professors, assistant professors and clinical instructors (to work) \_\_\_\_ **at (for)** the medical school. How many faculties \_\_\_\_ the medical school (to consist of, to include, to have) \_\_\_\_? The University (to consist **of**, to include, to have) \_\_\_\_ 5 faculties. What \_\_\_\_ the main faculties (to be)? The main faculties (to be) \_\_\_\_ the Internal Medicine Faculty, the Pediatrics Faculty, the Stomatology Faculty, the Social Work and Economics Faculty and the Faculty for International Students.

What \_\_\_\_ the major facilities of the medical school (to be)? The medical university (to consist of, to include, to have) \_\_\_\_ three educational buildings, a big clinic, over 30 clinical departments in the best teaching hospitals and medical centers **of** Kirov, a big library, a lot of laboratories, three museums, and a data processing center. What \_\_\_\_ the main clinical specializations? The most important clinical disciplines (to include) \_\_\_\_ Psychiatry, Neurology, Neurosurgery, Ophthalmology, Stomatology, Pulmonology, Cardiology, Gastroenterology, Rheumatology, Infectious Diseases, Pediatric Infectious Diseases and others. Who \_\_\_\_ the head of Kirov State Medical University (to be)? The University (to lead, to guide, to supervise) \_\_\_\_ by Professor Lev M. Zheleznov.

4) *Иностранные друзья попросили вас рассказать о работе участкового врача поликлиники. Составьте рассказ, используя следующие слова и словосочетания:*

local polyclinic, to be on call, to visit patients in their homes, to work in shifts, to examine patients, to have the patient X-rayed, to auscultate the heart and lungs, to check the blood-pressure, to give a sick-leave (certificate), to diagnose, to prescribe medicine.

4) *Вы только что вернулись с группой врачей из Америки/Англии/Германии. Расскажите вашим коллегам о системе медицинского обслуживания в этой стране.*

### **Рекомендуемая литература:**

*Основная:*

#### **Английский язык**

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

#### **Немецкий язык**

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров, Кировский ГМУ.

*Дополнительная:*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

## **Раздел 2. Основы научного перевода.**

### **Тема 2.1. Мой научный руководитель.**

### **Тема 2.2. Ученые-медики.**

**Цель:** формирование основ перевода научного текста на русский язык.

**Задачи:**

- развить навыки различных видов чтения;
- овладеть общенаучной медицинской лексикой;
- сформировать навыки компрессии, аннотирования и реферирования научного текста;
- сформировать навыки перевода научного текста на русский язык;
- совершенствовать лексико-грамматические навыки монологической и диалогической речи по разговорным темам «Ученые-медики», «Мой научный руководитель».

**Обучающийся должен знать:**

- правила образования и особенности употребления видо-временных форм глагола;
- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- неличные формы глагола (причастие), их формы и функции, особенности перевода;
- правила образования и особенности перевода фраз типа N<sup>m</sup>;
- основные переводческие приемы и трансформации.

**Обучающийся должен уметь:**

- решать коммуникативные задачи в рамках разговорных тем;
- читать и переводить со словарем и без словаря оригинальную научную литературу по теме диссертационного исследования и по специальности.

**Обучающийся должен владеть:** иностранным языком в объеме, необходимом для самостоятельной работы с обширными базами научной информации по теме диссертационного исследования и по специальности.

### **Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.**

#### **Практическая работа:**

Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

*I. Перепишите следующий текст, употребив глаголы в прошедшем времени.*

On Monday we have five lessons. The first lesson is Russian. At this lesson we write a dictation and do some exercises. Jack goes to the blackboard. He answers well and gets a « five». Pete does not get a «five», because he does not know his lesson. After the second lesson I go to the canteen. I eat a sandwich and drink a cup of tea. I do not drink milk. After school I do not go home at once, I go to the library and take a book. Then I go home.

*II. Выполните тест.*

My scientific supervisor \_\_\_\_\_ (bear) in the city of Kirov in 1950. He \_\_\_\_\_ (graduate) from a prestigious high school with honors and \_\_\_\_\_ (entered) the Internal Medicine Faculty of Perm State Medical Institute. He \_\_\_\_\_ (study) preclinical and clinical subjects for 6 years before he \_\_\_\_\_ (receive) a diploma with honors. Since 1980 he \_\_\_\_\_ for the abdominal surgery department of Kirov Regional Teaching Hospital. He \_\_\_\_\_ already \_\_\_\_\_ (perform) thousands of major surgical operations. Now he \_\_\_\_\_ (perform) a liver resection. He \_\_\_\_\_ (work) for Kirov State Medical Academy for 23 years. He \_\_\_\_\_ (to be) responsible for the Advanced Surgery Department for the last 15 years. His lectures and practical workshops \_\_\_\_\_ (to be) very popular among senior students. Several years ago he \_\_\_\_\_ (award) the Title of Honored Doctor of the Russian Federation and a prestigious prize. He \_\_\_\_\_ (elect) Chairman of the Regional Surgery Society several years ago. He actively \_\_\_\_\_ (participate) in national, interregional and regional conferences and meetings.

Not long ago he \_\_\_\_\_ (take part) in a national congress on Surgery. Next May he \_\_\_\_\_ (participate) in an interregional conference on abdominal surgery. He \_\_\_\_\_ (make) a big report on liver resections at the June 2015 world conference. He \_\_\_\_ (be) the author of many scientific articles. They \_\_\_\_\_ (publish) in prestigious scientific journals.

**Задания для работы в парах:**

*Составление диалога по заданной ситуации:* спросите своего коллегу, что он делал вчера/в выходные/как провел отпуск.

**Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:**

1. Ознакомиться с теоретическим материалом с использованием рекомендуемой учебной литературы.

2. Прочитать и перевести на русский язык текст, кратко передать содержание текста.

**Carl Gustav Jung** often referred to as C. G. Jung, was a Swiss psychiatrist and psychotherapist who founded analytical psychology.<sup>[2]</sup> Jung proposed and developed the concepts of extraversion and introversion; archetypes, and the collective unconscious. His work has been influential in psychiatry and in the study of religion, philosophy, archeology, anthropology, literature, and related fields. He was a prolific writer, many of whose works were not published until after his death.

The central concept of analytical psychology is individuation—the psychological process of integrating the opposites, including the conscious with the unconscious, while still maintaining their relative autonomy.<sup>[3]</sup> Jung considered individuation to be the central process of human development.<sup>[4]</sup>

Jung created some of the best known psychological concepts, including the archetype, the collective unconscious, the complex, and synchronicity. The Myers-Briggs Type Indicator (MBTI), a popular psychometric instrument, has been developed from Jung's theory of psychological types.

Jung saw the human psyche as "by nature religious"<sup>[5]</sup> and made this religiousness the focus of his explorations.<sup>[6]</sup> Jung is one of the best known contemporary contributors to dream analysis and symbolization.

Though he was a practising clinician and considered himself to be a scientist,<sup>[7]</sup> much of his life's work was spent exploring tangential areas such as Eastern and Western philosophy, alchemy, astrology, and sociology, as well as literature and the arts. Jung's interest in philosophy and the occult led many to view him as a mystic, although his ambition was to be seen as a man of science.<sup>[7]</sup> His influence on popular psychology, the "psychologization of religion",<sup>[8]</sup> spirituality and the New Age movement has been immense.

**Sigmund Freud** (born May 6, 1856, Freiberg, Moravia, Austrian Empire died Sept. 23, 1939, London, Eng.) Austrian neuropsychologist, founder of psychoanalysis, and one of the major intellectual figures of the 20th century. Trained in Vienna as a neurologist, Freud went to Paris in 1885 to study with Jean-Martin Charcot, whose work on hysteria led Freud to conclude that mental disorders might be caused purely by psychological rather than organic factors. Returning to Vienna (1886), Freud collaborated with the physician Josef Breuer (1842-1925) in further studies on hysteria, resulting in the development of some key psychoanalytic concepts and techniques, including free association, the unconscious, resistance (later defense mechanisms), and neurosis. In 1899 he published *The Interpretation of Dreams*, in which he analyzed the complex symbolic processes underlying dream formation: he proposed that dreams are the disguised expression of unconscious wishes. In his controversial *Three Essays on the Theory of Sexuality* (1905), he delineated the complicated stages of psychosexual development (oral, anal, and phallic) and the formation of the Oedipus complex. During World War I, he wrote papers that clarified his understanding of the relations between the unconscious and conscious portions of the mind and the workings of the id, ego, and superego. Freud eventually applied his psychoanalytic insights to such diverse phenomena as jokes and slips of the tongue, ethnographic data, religion and mythology, and modern civilization. Works of note include *Totem and Taboo* (1913), *Beyond the Pleasure Principle* (1920), *The Future of an Illusion* (1927), and *Civilization and Its Discontents* (1930). Freud fled to England when the Nazis annexed Austria in 1938; he died shortly thereafter. Despite the relentless and often compelling challenges mounted against virtually all of his ideas, both in his lifetime and after, Freud has remained one of the most influential figures in contemporary thought.

3. Подготовить сообщение об ученом с учетом сферы ваших научных интересов.

4. Подготовить сообщение о своем научном руководителе.

## Рекомендуемая литература:

*Основная:*

### *Английский язык*

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

### *Немецкий язык*

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров, Кировский ГМУ.

*Дополнительная:*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

## Тема 2.3. Системы органов в теле человека: анатомия и физиология.

**Цель:** формирование основ перевода научного текста на русский язык.

**Задачи:**

- развить навыки различных видов чтения;
- овладеть общенаучной и специальной медицинской лексикой;
- сформировать навыки компрессии, аннотирования и реферирования научного текста;
- сформировать лексико-грамматические навыки перевода научного текста на русский язык;
- совершенствовать навыки монологической и диалогической речи по разговорной теме «Системы органов в теле человека: анатомия и физиология».

**Обучающийся должен знать:**

- правила образования и особенности употребления видо-временных форм глагола действительный и страдательный залог;
- модальные глаголы и их эквиваленты, особенности употребления и перевода на русский язык;
- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- речевые модели описания структур и систем, дефиниций в подъязыке медицины;
- основные переводческие приемы и трансформации.

**Обучающийся должен уметь:**

- решать коммуникативные задачи в рамках разговорной темы;
- читать и переводить со словарем и без словаря оригинальную научную литературу по теме диссертационного исследования и по специальности.

**Обучающийся должен владеть:** иностранным языком в объеме, необходимом для самостоятельной работы с обширными базами научной информации по теме диссертационного исследования и по специальности.

## Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.

### **Практическая работа:**

Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

*I. Study the models and change the sentences from Active into Passive.*

*M o d e l s:* We **divide** the human body into three chief parts. – The human body **is divided** into three chief parts.

Doctor Sergeeva usually **treats** children with this abnormality. – This abnormality **is usually treated by** Doctor Sergeeva.

1. We divide anatomy into gross and microscopic.
2. Fleming discovered penicillin in 1928.
3. Our family bought this nice house two years ago.
4. 223 bones compose the skeleton.
5. The police arrested his brother this morning.

6. A blood clot blocked the artery.

*II. Change the sentences from Passive into Active.*

*M o d e l s:* Movements in our body **are produced** by muscles. – Muscles **produce** movements in our body.

The date of the meeting **was changed** yesterday. – They changed the date of the meeting yesterday.

1. Many diseases are caused by smoking.
2. This asthma attack was caused by his smoking.
3. A disease is regarded as a morbid state of the organism.
4. Everything necessary for a blood test will be prepared by the laboratory assistant.
5. Soft tissues, muscles and organs are supported by the skeleton.
6. The first Russian textbook on Anatomy was written by P.A. Zagorsky.

*III. Study the models and change the sentences from Active into Passive.*

*M o d e l s:* We **divide** the human body into three chief parts. – The human body **is divided** into three chief parts.

Doctor Sergeeva usually **treats** children with this abnormality. – This abnormality **is usually treated by** Doctor Sergeeva.

1. We divide anatomy into gross and microscopic.
2. Fleming discovered penicillin in 1928.
3. Our family bought this nice house two years ago.
4. 223 bones compose the skeleton.
5. The police arrested his brother this morning.
6. A blood clot blocked the artery.

#### **Задания для работы в парах:**

*Составление диалога по заданной ситуации:* «На зачете по анатомии». Задайте друг другу вопросы, касающиеся строения и функционирования системы органов/органа, и ответьте на них.

#### **Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:**

1. Описать строение и функционирование органа/системы органов.
2. Проверить свои знания с использованием тестового контроля.
3. Выполнить перевод предложений на иностр. язык.
  1. При вдохе ток крови в легких увеличивается, а при выдохе – уменьшается.
  2. При вдохе воздух проходит вниз по трахее в бронхи, причем бронхи разделяются на бронхиолы.
  3. Как кислород, так и углекислый газ принимают участие в процессе дыхания, причем кислород поступает в кровь, а углекислый газ выделяется в атмосферный воздух.
  4. Слизь, захватывающая (trap) частички пыли, продуцируется как в носу, так и в бронхах.
  5. В процессе дыхания как диафрагма, так и ребра совершают ритмические движения.
  6. При вдохе сокращение диафрагмы и мышц, прикрепленных к ребрам, вызывается нервными импульсами.
  7. При выдохе эластичность самих мышц легких способствует выталкиванию поступившего при вдохе воздуха.
  8. За вдохом следует выдох, причем выдох носит более пассивный характер, чем вдох.
  9. Как физическая нагрузка, так и многие заболевания приводят к учащенному дыханию.

#### **Рекомендуемая литература:**

*Основная:*

*Английский язык*

И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык для мед. вузов: учебник. 2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

*Немецкий язык*



В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров, Кировский ГМУ.

*Дополнительная:*

*Английский язык*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

Interesting Facts and Figures / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2012.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

#### **Тема 2.4. Патологии органов и систем органов.**

#### **Тема 2.5. Великие открытия в медицине.**

**Цель:** формирование основ перевода научного текста на русский язык.

**Задачи:**

- развить навыки различных видов чтения;
- овладеть общенаучной и специальной медицинской лексикой;
- сформировать навыки компрессии, аннотирования и реферирования научного текста;
- сформировать лексико-грамматические навыки перевода научного текста на русский язык;
- совершенствовать навыки монологической и диалогической речи по разговорным темам «Патологии органов и систем органов», «Великие открытия в медицине».

**Обучающийся должен знать:**

- правила образования и особенности употребления видо-временных форм глагола действительный и страдательный залог;
- правила образования и особенности употребления степеней сравнения прилагательных и наречий в английском языке;
- особенности строения, употребления и перевода определительных придаточных предложений в научном медицинском тексте;
- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- речевые модели описания структур и систем, дефиниций в подъязыке медицины;
- основные переводческие приемы и трансформации.

**Обучающийся должен уметь:**

- решать коммуникативные задачи в рамках разговорных тем;
- читать и переводить со словарем и без словаря оригинальную научную литературу по теме диссертационного исследования и по специальности.

**Обучающийся должен владеть:** иностранным языком в объеме, необходимом для самостоятельной работы с обширными базами научной информации по теме диссертационного исследования и по специальности.

#### **Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.**

##### **Практическая работа:**

Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

*1. Ask and answer the questions. Use the verb in the Present Perfect Tense.*

*Example:* Are the rooms clean? (do) – Yes, Mother has done them.

1. Is breakfast ready? (cook)
2. Do you know the poem? (learn)
3. Does he know how tasty the pie is? (eat)
4. Is Mother at home? (come)
5. Are the papers ready? (type)
6. Do you know the song? (hear)
7. Is Ann on holiday? (go to Spain)

2. Respond to the following commands and requests. Use Present Perfect and adverbs of indefinite time.

Example: Will you make some sandwiches, please? – But I have **already** made them.

1. Do the room, please.
2. Answer all the questions in the application form.
3. You must pay the bill.
4. Try to phone the project manager to get more information.
5. Will you reserve three seats on a day flight to Sochi, please?
6. Please, send the fax to Nottingham University.
7. Go and tell your boss about the problem.
8. Bring some more milk from the kitchen, please!
9. Read this book by all means.
10. Will you wash up the dishes, please?

3. Answer the following questions in the negative using yet.

Example: Have you seen a new film at the Kolizey? – No, I haven't seen it **yet**, but I'm going to see it.

1. Have you visited the exhibition of Zurab Tsereteli's works?
2. Have you worked abroad?
3. Have you traveled abroad?
4. Has Alex asked Natasha to marry him?
5. Have you read books by S. King?
6. Has your mother been on a tour round the Mediterranean Sea?
7. Have your parents borrowed money from the bank?
8. Have you ridden a camel or an elephant?
9. Have you invited guests to your birthday party?
10. Have you tasted Spanish wine?

Beantworte die Fragen. Verwenden Sie das Verb in der Präsensform.

Example: Sind die Räume sauber? (do) - Ja, Mutter hat sie getan.

1. Ist das Frühstück fertig? (Koch)
2. Kennst du das Gedicht? (lernen)
3. Weiß er, wie lecker der Kuchen ist? (Essen)
4. Ist Mutter zu Hause? (Kommen Sie)
5. Sind die Papiere fertig? (Art)
6. Kennst du das Lied? (hören)
7. Ist Ann im Urlaub? (nach Spanien gehen)
8. Sind Sie mit dem Bericht fertig? (schreiben)

Beantworten Sie die folgenden Befehle und Anfragen. Verwenden Sie Perfect und Adverbien auf unbestimmte Zeit.

Example: Wollen Sie bitte ein paar Sandwiches machen? - Aber ich habe sie schon gemacht.

1. Mach das Zimmer bitte.
2. Beantworten Sie alle Fragen im Bewerbungsformular.
3. Sie müssen die Rechnung bezahlen.
4. Rufen Sie den Projektmanager an, um weitere Informationen zu erhalten.
5. Reservieren Sie bitte drei Plätze für einen Tagesflug nach Sotschi?
6. Bitte senden Sie das Fax an die Nottingham University.
7. Gehen Sie zu Ihrem Chef und teilen Sie ihm das Problem mit.
8. Bring bitte etwas Milch aus der Küche!
9. Lesen Sie dieses Buch auf jeden Fall.
10. Spülen Sie bitte das Geschirr ab?

Beantworten Sie die folgenden Fragen mit negativ.

Example: Haben Sie einen neuen Film im Kolizey gesehen? - Nein, ich habe es noch nicht gesehen, aber ich werde es sehen.

1. Haben Sie die Ausstellung von ZurabTseretelis Werken besucht?
2. Hast du im Ausland gearbeitet?
3. Bist du ins Ausland gereist?
4. Hat Alex Natasha gebeten, ihn zu heiraten?
5. Hast du Bücher von S. King gelesen?
6. War Ihre Mutter auf einer Rundreise durch das Mittelmeer?
7. Haben sich Ihre Eltern Geld von der Bank geliehen?
8. Hast du ein Kamel oder einen Elefanten geritten?
9. Haben Sie Gäste zu Ihrer Geburtstagsfeier eingeladen?

#### **Задания для работы в парах:**

*Составление диалога по заданной ситуации:* Задайте друг другу вопросы, касающиеся распространенных заболеваний, причин их возникновения, симптомов, методов лечения и профилактики.

#### **Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:**

1. Описать исследуемую вами патологию.
2. Проверить свои знания с использованием тестового контроля.
3. Подготовить устное сообщение с презентацией в Power Point на тему «Великие открытия в медицине» (в области ваших научных интересов).

#### **Рекомендуемая литература:**

*Основная:*

##### **Английский язык**

И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык для мед. вузов: учебник. 2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

##### **Немецкий язык**

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров,

*Дополнительная:*

##### **Английский язык**

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

Interesting Facts and Figures / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2012.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

##### **Немецкий язык**

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах. 2002. Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

#### **Тема 2.6. Лекарства, побочные эффекты.**

**Цель:** формирование основ перевода научного текста на русский язык.

**Задачи:**

- развить навыки различных видов чтения;
- овладеть общенаучной и специальной медицинской лексикой;
- сформировать навыки компрессии, аннотирования и реферирования научного текста;
- сформировать лексико-грамматические навыки перевода научного текста на русский язык;
- совершенствовать навыки монологической и диалогической речи по разговорной теме «Лекарства, побочные эффекты».

**Обучающийся должен знать:**

- правила образования и особенности употребления видо-временных форм глагола действительный и страдательный залог;

- правила образования и особенности употребления и перевода инфинитива;
- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- речевые модели описания структур и систем, дефиниций в подязыке медицины;
- алгоритм рассказа о лекарственном препарате;
- основные переводческие приемы и трансформации.

**Обучающийся должен уметь:**

- решать коммуникативные задачи в рамках разговорных тем;
- читать и переводить со словарем и без словаря оригинальную научную литературу по теме диссертационного исследования и по специальности.

**Обучающийся должен владеть:** иностранным языком в объеме, необходимом для самостоятельной работы с обширными базами научной информации по теме диссертационного исследования и по специальности.

**Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.**

**Практическая работа:**

Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

**XI.** Переведите на русский язык, обращая внимание на способ введения определительного придаточного предложения:

1. Valves which direct the blood flow proximally are found in yeins [yɛɪnz].
2. Glucose which is not needed immediately is converted into glycogen.
3. Nonuse of caffeine [ˈkæfɪn] and stimulants may be all that is necessary for the patient with only occasional episodes of angina pectoris.
4. Digitalis [ˌdɪdʒɪˈteɪlɪs] may control the excessively fast ventricular rates that one can develop.
5. Arrhythmias that occur postoperatively can be managed in a standard manner.
6. The Holter system allows detection of asymptomatic episodes which are quite frequent in patients.
7. A special reagent that coagulates blood must be used.
8. The author to whom correspondence should be sent at the following address is Dr N.
9. Little is known of the mechanisms by which the drug induces secretion.
10. The present study included 55 patients with angina who were separated into three groups.

**Ex. 5.** Соедините предложения в одно, употребляя определительные придаточные предложения:

*Model:* A patient's blood sample is a special index.

Doctors use it to diagnose the disease.

A patient's blood sample is a special index which doctors use to diagnose the disease.

1. Doctors devised a diagnostic system. It consists of a centrifuge and an incubator for blood samples and a reader.
2. A reader is a component of a diagnostic system. It can diagnose the condition of the blood.
3. A reader is a kind (version) of a microscope. It is connected to an ultraviolet source of light.

4. The light is able to detect cells and platelets. The light is beamed through filters.

5. Japanese scientists designed an instrument. The instrument can detect cancer within a few minutes.

6. Instant diagnoses are helpful. Instant diagnoses are the object of recent research.

#### **Задания для работы в парах:**

*Составление диалога по заданной ситуации:* Задайте друг другу вопросы, касающиеся фармакокинетики, особенностей употребления и назначения лекарственного препарата, возможных побочных эффектов.

#### **Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:**

1. Описать назначаемый вами лекарственный препарат по плану.
2. Проверить свои знания с использованием тестового контроля.
3. Письменно перевести текст на русский язык.

*Пример:*

IMUNOFAN®

INTERNATIONAL NON-PROPRIETARY NAME (INN): Arginyl-alpha-aspartyl-lysylvalyl-tyrosyl-arginine  
DOSAGE FORM AND STRUCTURE: Spray Active ingredient: Arg- $\alpha$ -Asp-Lys-Val-Tyr-Arg diacetate (in terms of anhydrous and acetic acidfree substance) - 45 mcg / dose;

Excipients: glycine (5 mg); sodium chloride (0.7 mg); benzalkonium chloride (0.014 mg); disodium edetate (0.007 mg); purified water (up to 0.14 ml).

Solution Active ingredient: Arg- $\alpha$ -Asp-Lys-Val-Tyr-Arg diacetate (in terms of anhydrous and acetic acidfree substance) - 45 mcg;

Excipients: glycine (5 mg); sodium chloride (9 mg); water for injection (up to 1 ml).

DESCRIPTION:

Nasal spray. Transparent or almost transparent, colourless or slightly yellowish liquid. A slight characteristic smell is allowed.

Solution for intramuscular and subcutaneous administration. Clear, colorless solution for injections in ampoules.

PHARMACOLOGICAL ACTION: Immunomodulatory

PHARMACODYNAMICS: The drug has immuno-regulatory, detoxifying, hepatoprotective effects and participates in the processes of inactivation of free radicals. Pharmacological action is based on three main effects: 1) immunocorrection (i.e. correction of the deficiency of the immune system), 2) normalization of the oxidative processes of the organism and 3) inhibition of the multidrug resistance mediated by the transmembrane transport pump proteins of the cell. The direct effect of the medication develops during the first 2-3 h after an injection, lasts up to 4 months and consists of several phases: Fast, Intermediate and Slow.

➤ During the Fast phase (continuing up to 2-3 days) Imunofan activates anti-oxidative ability of the organism thus preventing free radical formation and damage of the cellular membranes. At this time the detoxifying effect becomes apparent and the organism antioxidant defense is increased by the stimulation of a number of physiologically active compounds that prevent the cascade radical formation in the cellular membrane. The preparation inhibits the cleavage of the cell membrane phospholipids and decreases oxidized low density lipoproteins and synthesis of arachidonic acid with the following decrease of blood cholesterol levels and production of inflammatory mediators, prostaglandins and leukotrienes. Imunofan can protect lymphocyte DNA from the peroxide damage. The preparation prevents cytolysis and decreases transaminase activities and bilirubin levels in the blood of patients with toxic or infectious hepatitis.

➤ During the Intermediate phase (starting 2-3 days after an injection and lasting up to 7-10 days) the increase of phagocytosis and activation of the oxygen-dependent neutrophil antibacterial system occur. These effects are produced by the elevation of the hidden capacities of neutrophils to kill and eliminate intracellular bacteria and viruses, and by the increase in expression of HLA-DR molecules on the surface of T-cell, which leads to better recognition of antigen presentation by macrophages and lends a helping-effect to B-cell. These developments occur on the background of the recovery of interleukines, interferon- $\alpha$  or - $\gamma$  production and TNF production normalization.

➤ During the Slow phase (starting after 7-10 days and lasting up to 4 months) the immunoregulatory effect of the drug becomes apparent. Imunofan restores broken cellular and humoral immunity by the stimulation of the process of T-lymphocytes maturation and recovery of the Th1/Th2 lymphocytes balance. At this time an increase of specific IgM, IgG and IgA production may be observed. The influence of the preparation on the production of specific antiviral and antibacterial antibodies is similar to the effect of some therapeutic vaccinations, except with lesser if

any influence on the production of IgE and acute type hypersensitivity. As a premedicant drug in vaccination of patients with severe allergic diseases Imunofan allows reducing hyperproduction of IgE and raises early protective properties of vaccines with low content of antigen. Imunofan effectively suppresses the multidrug resistance of tumor cells and improves their sensitivity to the action of cytostatic drugs.

#### INTENDED USES:

Prevention and treatment in adults and children over two years old:

- Immunodeficiency and toxic conditions;
- Chronic inflammatory diseases of various etiologies.

#### CONTRAINDICATIONS:

- Idiosyncrasy;
- Rh-incompatible pregnancy;
- Child age (under 2 years old).

### **Рекомендуемая литература:**

*Основная:*

#### *Английский язык*

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

#### *Немецкий язык*

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров, *Дополнительная:*

#### *Английский язык*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

Interesting Facts and Figures / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2012.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

#### *Немецкий язык*

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах. 2002. Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

### **Тема 2.5. Зачетное занятие**

**Цель:** контроль результатов освоения дисциплины.

#### **Задачи:**

- Оценка полученных знаний,
- Оценка степени сформированности практических умений и навыков.

#### **Обучающийся должен знать:**

- медико-биологическую лексику общего и терминологического характера на русском и иностранном языках;
- неличные формы глагола (инфинитив) и конструкции с ними.
- основы техники перевода профессионально-ориентированных текстов;
- особенности устной и письменной научной коммуникации на иностранном языке.

#### **Обучающийся должен уметь:**

использовать иностранный язык для коммуникации и получения профессионально значимой информации.

#### **Обучающийся должен владеть:**

иностранном языком в объеме, необходимом для коммуникации и получения информации из зарубежных источников.

### **Самостоятельная аудиторная работа обучающихся:**

- выполнение теста (примерные задания представлены в приложении Б к рабочей программе),

- подготовка к устному собеседованию о научной работе аспиранта/соискателя (примерные вопросы для устного собеседования представлены в приложении Б к рабочей программе).

**Самостоятельная внеаудиторная работа** по подготовке к зачетному занятию требует активизации знаний по всем видам речевой деятельности. Ее следует проводить поэтапно:

1. Повторение лексических единиц по всем изученным темам.
2. Повторение грамматических правил по всем изученным темам;
3. Повторение информации, связанной с научной работой аспиранта/соискателя.

### **Рекомендуемая литература:**

*Основная*

#### **Английский язык**

И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык для мед. вузов: учебник. 2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

#### **Немецкий язык**

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров,

*Дополнительная:*

#### **Английский язык**

Interesting Facts and Figures / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2012.

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

#### **Немецкий язык**

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах. 2002. Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

### **Раздел 3. Основы профессиональной коммуникации**

**Тема 3.1. Аннотация научной статьи.**

**Тема 3.2. Научные тезисы.**

**Тема 3.3. Моя научная работа.**

**Цель:** формирование основ иноязычной профессиональной коммуникации.

**Задачи:**

- научиться представлять результаты своего научного исследования в устной и письменной формах;
- владеть навыками разговора в различных ситуациях, основами политкорректности, этики поведения в различных культурах.

**Обучающийся должен знать:**

- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- правила составления письменного научного текста (аннотация, тезисы, статья);
- неличные формы глагола (инфинитив) и конструкции с ними.

**Обучающийся должен уметь:**

- узнавать в тексте и правильно переводить на русский язык предложение с неличными формами глагола;
- выступить перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;
- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации, реферата, тезисов,

- составлять в письменной форме текст сообщения, доклада, статьи по теме проводимого исследования.

**Обучающийся должен владеть:** подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.

### Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.

#### Практическая работа:

- Выполнение тестовых заданий из сборника.
- Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.  
*Упр. 1 с. 119, упр. 10 с. 122, упр. 9 с. 130, упр. 1 с. 137, упр. 1, 2 с. 145*
- Реферирование / аннотирование текстов учебника.
- Чтение и письменный перевод на русский язык со словарем текстов по специальности.

**Задания для групповой работы** включают обсуждение прочитанного текста по проблемам медицины, высказывание собственного мнения по поводу позиции автора, оценку явления, представление дополнительной информации по теме и т.д.

### Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:

1. Ознакомиться с теоретическим материалом в учебнике и учебном пособии.
2. Прочитать и перевести на русский язык текст, кратко передать содержание текста, придерживаясь схемы ниже.

*1. Одно или два предложения, обозначающих проблему или выявляющих пробел в имеющихся знаниях, для заполнения которого требуется провести исследование.*

*2. Одно или два предложения, определяющих цель исследования, которая позволяет решить поставленную выше проблему и описать методы исследования.*

*3. Одно или два предложения, описывающих полученные новые знания.*

*4. В последних предложениях аннотации следует описать конкретные результаты, избегая общей информации и размытых фраз. Например, вместо фразы “Acid concentration and reaction rates are presented in the paper” (В статье приведены значения концентрации кислоты и скорости реакций) лучше написать: “Ph values between 6.7 and 7 were found to double reactions rates” (При увеличении скорости реакции в два раза показатель кислотности Ph составил от 6,7 до 7). После того как аннотация подготовлена, рекомендуется прочитать ее еще раз и ответить на вопрос: «В чем новизна и оригинальность исследования?»*

3. Ознакомиться с информацией ниже. Подготовить тезисы доклада.

*Письменный научный текст имеет свою специфику, отличающую его и от художественного текста, и от устной речи. В красочных фразах и сложных предложениях теряется основная идея текста, поэтому рекомендуется использовать несколько простых и коротких предложений вместо одного сложного и длинного. В английском языке соблюдается строгий порядок слов в предложении: подлежащее, сказуемое, дополнение. Научный текст излагается от третьего лица, обращения, как правило, не используются. Рекомендуется избегать сложных предложных оборотов (prepositional phrases) в начале предложения и разбивать длинные предложения на несколько коротких. Типичными ошибками русскоязычных авторов являются:*

- ненужные слова (например, “carry out investigations” вместо “investigate”);
- частое использование предлога “of”;
- использование пассивных конструкций вместо активных (например, “measurements of acidity were made” вместо “acidity was measured”);
- использование большого количества запятых;
- неправильный порядок определительных слов: на первом месте должно идти прилагательное, а затем существительное (правильный пример – “red ballpoint pen”);
- использование неопределенных артиклей “a”, “an” и определенного артикля “the”. Как правило, при первом появлении существительного в тексте используется неопределенный артикль, а далее – определенный

4. Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.



упр. 1 с. 125, упр. 1 с. 134, упр. 1 с. 143, упр. 15 с. 149, упр. 1 с. 152.

## 5. Написание реферата.

Порядок подготовки к написанию реферата включает следующие этапы:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования (выбор и формулировка темы; поиск источников, составление библиографии; работа с источниками, систематизация материалов для написания текста реферата).
2. Написание текста реферата (составление подробного плана реферата; создание текста реферата).

Структура реферата:

- 1) Титульный лист.
- 2) Содержание.
- 3) Введение (2-3 страницы).
- 4) Основная часть.
- 5) Заключение (2-3 страницы).
- 6) Библиографический список.
- 7) Приложение.

Объем реферата должен составлять 30 страниц компьютерного текста.

## Рекомендуемая литература:

*Основная:*

### *Английский язык*

И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык для мед. вузов: учебник. 2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

### *Немецкий язык*

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Deutsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров,

*Дополнительная:*

### *Английский язык*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

### *Немецкий язык*

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах. ГЭОТАР-МЕД, 2002.

## Тема 3.4. Презентация к научному докладу

**Цель:** формирование основ иноязычной профессиональной коммуникации.

**Задачи:**

- научиться представлять результаты своего научного исследования в устной и письменной формах;
- владеть навыками разговора в различных ситуациях, основами политкорректности, этики поведения в различных культурах.

**Обучающийся должен знать:**

- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- правила составления письменного научного текста (аннотация, тезисы, статья);
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного, научного и профессионального общения в устной форме;
- список фраз для эффективной презентации.

**Обучающийся должен уметь:**

- узнавать в тексте и правильно переводить на русский язык предложение с неличными формами глагола;

- выступить перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;
- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации, реферата, тезисов,
- составлять в письменной форме текст сообщения, доклада, статьи по теме проводимого исследования.

**Обучающийся должен владеть:** подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.

### **Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.**

#### **Практическая работа:**

- Реферирование / аннотирование текстов учебника.
- Чтение и письменный перевод на русский язык со словарем текстов по специальности.

**Задания для групповой работы** включают презентацию и обсуждение докладов по актуальным проблемам медицины.

### **Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме:**

1. Составить список слов, описывающих содержание исследования, расставить слова в порядке их значимости, определить ключевые и дополнительные слова; связать слова между собой глаголами действия и добавить прилагательные, чтобы получился заголовок-название доклада (не более десяти слов).
2. Составить план устного доклада, включающий в себя введение, постановку задачи, описание задела, методов исследования, формулировку результатов и выводов. Рекомендуется начинать каждый раздел с вводного предложения, задающего тему, в последующих предложениях развивать ее, в завершающем предложении сделать выводы. Так же, как и в аннотации/тезисах, следует придерживаться простой и ясной структуры предложений со строгим порядком слов: подлежащее, сказуемое, дополнение.
3. Подготовить устный доклад по теме научных интересов в соответствии с составленным планом.
4. Подготовить презентацию в Power Point к научному докладу (не более 10 слайдов).

### **Рекомендуемая литература:**

*Основная:*

#### *Английский язык*

И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык для мед. вузов: учебник. 2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

#### *Немецкий язык*

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Deutsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров,

*Дополнительная:*

#### *Английский язык*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

#### *Немецкий язык*

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах. ГЭОТАР-МЕД, 2002.

### **Тема 3.4. Герундий в оригинальных медицинских текстах. Условные предложения.**

**Цель:** формирование иноязычной профессиональной коммуникации.

**Задачи:**

- научиться представлять результаты своего научного исследования в устной и письменной формах;
- владеть навыками разговора в различных ситуациях, основами политкорректности, этики поведения в различных культурах.

**Обучающийся должен знать:**

- лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля,
- неличные формы глагола (причастие, герундий, инфинитив) и конструкции с ними,
- 3 типа условных предложений.

**Обучающийся должен уметь:**

- узнавать в тексте и правильно переводить на русский язык предложение с неличными формами глагола;
- правильно использовать неличные формы глагола и конструкции с ними, 3 типа условных предложений;
- выступить перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;
- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации, реферата, тезисов,
- составлять в письменной форме текст сообщения, доклада, статьи по теме проводимого исследования.

**Обучающийся должен владеть:** подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.

**Самостоятельная аудиторная работа обучающихся по теме.**

**Практическая работа:**

- Выполнение тестовых заданий из сборника.
- Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

Закончите предложения, используя модель.

*Model:* If I had time, (to go to the cinema) now/tomorrow/yesterday.

If I had time, I'd (should) go to the cinema now/tomorrow.

If I had had time, I should have gone to the cinema yesterday.

1. If he knew how to operate the device, (to use it) next month.
2. If we raise the temperature, (to heat the substance) in the previous test.
3. If the problem were easy, (to solve it) long ago.
4. If the researchers used an electron microscope some decades ago, (to know the structure of the virus).
5. Provided the temperature were not raised, the body (not to be heated) in the last experiment.
6. Providing an operation were undertaken in time, (as usual recovery to be within the first six hours).
7. If a large bronchial tube were injured, (the wound usually to be ...)

- Реферирование / аннотирование текстов учебника.
- Чтение и письменный перевод на русский язык со словарем текстов по специальности.

**Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся по теме.**

1. Ознакомиться с теоретическим материалом с использованием рекомендуемой учебной литературы.
2. Выполнение тренировочных грамматических упражнений по учебникам и учебному пособию.

*Пример:*

Переведите предложения. Объясните разницу между ними.

1. If the results of experiments confirm the finding, the new method is applied.
2. If the results of the experiments confirm the finding, the new method will be applied.
3. Should the results of the experiments confirm the finding, the new method will be applied.
4. Provided the results of the experiments confirmed the finding, the new method was applied.
5. Providing the results of the experiments confirmed the finding, the new method would be applied.
6. Should the results of the experiments confirm the finding, the new method would be applied.
7. If the result were confirmed, the method would be applied.
8. Were the results confirmed, we should apply the method.
9. Unless the results of experiments had confirmed the finding, the new method would not have been applied.
10. Had the results of the experiments confirmed the finding, the new method would have been applied.
11. If some results had been confirmed, we should apply the method.
12. We applied the method as if the results had been confirmed.

Переведите предложения.

1. Если они не будут сотрудничать с другими лабораториями, они не закончат работу вовремя.
2. Если бы они сейчас не сотрудничали с другими лабораториями, они не закончили бы работу вовремя.
3. Если бы они раньше не сотрудничали с другими лабораториями, они сейчас не смогли бы выполнить эту работу.
4. Если бы мы послали свою статью раньше, она уже была бы опубликована.
5. Если бы они выдвинули свою теорию раньше, она не могла бы быть осуществлена, так как не было соответствующего оборудования.
7. Если мы будем много читать, мы будем много знать.
8. Если бы у меня было время, я прочел бы все работы этого автора.

### Рекомендуемая литература:

*Основная:*

#### *Английский язык*

И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык для мед. вузов: учебник. 2016, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. ГЭОТАР-Медиа, 2013.

#### *Немецкий язык*

В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. Немецкий язык для студентов-медиков. 2015, Москва, «ГЭОТАР-МЕДИА».

Detsche Grammatik. Грамматика немецкого языка/сост. Л.В. Алатырцева, Е.И. Ситникова. 2017, Киров,

*Дополнительная:*

#### *Английский язык*

Medical English for Postgraduates: учеб. пособие для самост. внеаудит. работы в 2-х частях / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2011.

Interesting Facts and Figures / сост. В.А. Головин. Киров: изд-во Кировского ГМУ, 2012.

И.Ю. Марковина. Англо-русский медицинский словарь. 2013, Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

#### *Немецкий язык*

Кондратьева В.А., Зубанова О.А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах. 2002. Москва, ГЭОТАР-Медиа [Электронный ресурс]

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Кировский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

**Кафедра иностранных языков**

**Приложение Б к рабочей программе дисциплины**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

**для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся  
по дисциплине**

**«Иностранный язык»**

Направление подготовки – 30.06.01 Клиническая медицина  
Направленность (профиль) подготовки – Кожные и венерические болезни  
Квалификация – «Исследователь. Преподаватель-исследователь»  
Форма обучения – очная

**1. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Показатели оценивания	Критерии и шкалы оценивания				Оценочное средство	
	Неудовлетворительно/не зачтено	Удовлетворительно/зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично/зачтено	Для текущего контроля	Для промежуточной аттестации
<i>УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</i>						
<b>Знать</b>	Не знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности	Не в полном объеме знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности; допускает существенные ошибки.	Знает основные методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности; допускает ошибки.	Знает методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях, методы научно-исследовательской деятельности	перевод текстов; собеседование по содержанию прочитанного текста; устное сообщение	чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя
<b>Уметь</b>	Не умеет анализировать альтернативные варианты в решении исследователь-	Частично освоено умение анализировать альтернативные варианты в решении	Правильно использует умение анализировать альтернативные варианты в ре-	Самостоятельно использует умение анализировать альтернативные варианты	собеседование по содержанию прочитанного текста;	реферирование оригинального текста по специальности на

	ских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов.	исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов.	шении исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов.	в решении исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши / проигрыши реализации этих вариантов.	устное сообщение	иностранном языке; устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя
<b>Владеть</b>	Не владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного порядка, возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности с сфере научных исследований	Не полностью владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного порядка, возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности с сфере научных исследований	Способен использовать навыки анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного порядка, возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности с сфере научных исследований	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного порядка, возникающих в науке на современном этапе ее развития, владеть технологиями планирования профессиональной деятельности с сфере научных исследований	собеседование по содержанию прочитанного текста; устное сообщение	реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя
<b>УК 4. Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</b>						
<b>Знать</b>	Не знает методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Не в полном объеме знает методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; допускает существенные ошибки	Знает методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, допускает ошибки	Знает методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	перевод текстов; собеседование по содержанию прочитанного текста; тесты; устное сообщение	компьютерное тестирование; чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя
<b>Уметь</b>	Не владеет умением свободно применять современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Частично освоено владение умением свободно применять современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Правильно использует умение свободно применять современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Самостоятельно использует умение свободно применять современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	перевод текстов; собеседование по содержанию прочитанного текста; тесты; устное сообщение	компьютерное тестирование; чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на

						иностранном языке; устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя
Владеть	Не владеет культурой научного общения в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	Не полностью владеет культурой научного общения в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	Способен осуществлять научное общение в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	Владеет культурой научного общения в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках	перевод текстов; собеседование по содержанию прочитанного текста; тесты; устное сообщение	компьютерное тестирование; чтение и перевод оригинального текста по специальности; реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке; устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя

## 2.1. Примерный комплект типовых заданий для оценки сформированности компетенций, критерии оценки

Код компетенции	Комплект заданий для оценки сформированности компетенций
УК-3	<p><b>Примерные вопросы к экзамену:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности (объем – 2500 печатных знаков);</li> <li>2) реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке (объем – 1200-1500 печатных знаков);</li> <li>3) устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя (полный перечень вопросов – см. п. 2.2)</li> </ol> <p><b>Примерные тексты для чтения, перевода и собеседования по содержанию прочитанного</b></p> <p style="text-align: center;"><b>“Antibiotic Treatment”</b></p> <p>Guidelines for appropriate antibiotic treatment of infective endocarditis are published by professional societies and updated regularly. Table 2 in the Supplementary Appendix is adapted from the European Society of Cardiology guidelines and reviews antibiotic regimens recommended before an organism is identified and for most common causative bacteria.</p> <p>For native-valve infective endocarditis due to common microorganisms, the duration of antibiotic treatment ranges from 2 weeks (for uncomplicated infective streptococci treated with an aminoglycoside) to 6 weeks (for enterococcal infective endocarditis). For infective endocarditis involving a prosthetic valve, the duration of antibiotic therapy is usually 6 weeks, and regimens are basically the same as for native-valve infective endocarditis, with the notable exception of staphylococcal prosthetic-valve infective endocarditis, for which the regimen should include both rifampin, whenever the strain is susceptible to this antibiotic, and gentamicin.</p> <p>When valve replacement is performed during antibiotic treatment of native-valve infective endocarditis, the duration of antibiotic therapy should remain the same as the duration recommended for native-valve infective endocarditis and should not be switched to that recommended for prosthetic-valve infective endocarditis. In both native-valve and prosthetic valve infective endocarditis, the duration of treatment should be calculated from the first day of appropriate antibiotic therapy, not from the day of surgery. After surgery, a new full course of treatment should be stated only if valve cultures are positive.</p>

	<p>Among aminoglycosides, only gentamicin has been fully evaluated for the treatment of infective endocarditis and should be used when the disease is caused by gram-positive cocci.</p> <p>1. Are the duration of the antibiotic treatment and regimens for native-valve infective endocarditis and prosthetic-valve infective endocarditis the same? 2. How should infective endocarditis be treated?</p> <p><b>Примерные темы для устного сообщения текущего контроля</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. О себе.</li> <li>2. Мой рабочий день.</li> <li>3. Моя больница и рабочие обязанности.</li> <li>4. Известные русские хирурги/инфекционисты/психиатры/кардиологи.</li> <li>5. Патология, которую я исследую.</li> <li>6. Мой научный руководитель.</li> <li>7. Структура моей научной работы.</li> <li>8. Цель, задачи, методы моего научного исследования, практическая и теоретическая значимость.</li> </ol> <p><b>Примерные тексты для чтения, перевода и реферирования</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Arterial Stiffness and Blood Pressure Progression: Chicken or Egg?</b></p> <p>A common interpretation of known relationships between arterial stiffness and hypertension is that elevated blood pressure, particularly PP, increases pulsatile aortic wall stress, which accelerates elastin degradation. Thus, hypertension is viewed as an accelerated form of vascular aging that leads to aortic stiffening. However, several studies have shown that higher levels of carotid or aortic stiffness in normotensive individuals are associated with accelerated blood pressure progression and increased risk for incident hypertension during follow-up.</p> <p>Relationships between stiffness measures and future blood pressure generally persisted in models that adjusted for initial values of blood pressure and other known or suspected risk factors for hypertension. In addition, age relationships of PP and CFPWV may not be consistent with the premise that high blood pressure and excessive pressure pulsatility contribute to aortic stiffening. In the Framingham Heart Study cohort, aortic wall stiffness, as indicated by CFPWV, increases monotonically from early adulthood (Fig. 3). The increase in CFPWV in early adulthood may be attributable, in part, to a concurrent increase in diastolic and mean arterial pressure before midlife, consistent with the potential for a bidirectional relationship between hypertension and arterial stiffness in younger adults. In contrast, PP, which is the pulsatile component of blood pressure that drives repetitive strain and contributes to fragmentation of aortic elastin, falls from early adulthood into midlife and then rises dramatically thereafter. The basis for the fall in PP from early adulthood into midlife, followed by a non-linear transition into rapidly increasing PP, remains speculative and represents an important deficit in our current understanding and opportunity for further investigation of the pathogenesis of systolic hypertension. Nevertheless, this pattern of age relationships suggests that in a community-based sample, aortic wall stiffening precedes and contributes to the substantial late life increase in PP that is associated with high incidence of predominantly systolic hypertension in older people.</p> <p>One of the foregoing studies of relationships between arterial stiffness and incident hypertension also examined, in the same (Framingham Heart Study) cohort, relationships between initial blood pressure and progression of arterial stiffness as assessed by CFPWV. The authors found that the initial value of CFPWV was strongly associated with subsequent stiffness progression. However, after accounting for the initial value of CFPWV, no blood pressure component (systolic, diastolic, or mean) entered the model for future stiffness. These results provide support for the hypothesis that aortic stiffness may antedate and may contribute to the development of hypertension.</p> <p>Several recent longitudinal studies evaluated the correlates of progressive aortic stiffening and found mixed results with respect to relationships between initial blood pressure and progressive aortic stiffening. Wildman et al evaluated change in CFPWV during 2 years of follow-up in a relatively small (n=152) and young (20–40 years old) biracial cohort and found accelerated stiffening in blacks and in association with baseline or change in various measures of adiposity. Baseline and change in blood pressures components were not, however, related to stiffness progression. Benetos et al examined a cohort of persistently normotensive and persistently treated hypertensive volunteers followed up for 6 years and found that baseline age, heart rate, and the presence of treated hypertension were associated with CFPWV progression in a multivariable model, whereas baseline levels of systolic blood pressure and diastolic blood pressure were not related to CFPWV progression.</p>
<b>УК-4</b>	<p><b>Примерные вопросы к экзамену</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности (объем – 2500 печатных знаков);</li> <li>2) реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке (объ-</li> </ol>



ем – 1200-1500 печатных знаков);

3) устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя (полный перечень вопросов – см. п. 2.2)

**Примерные темы для устного сообщения текущего контроля**

1. О себе.
2. Мой рабочий день.
3. Моя больница и рабочие обязанности.
4. Известные русские хирурги/инфекционисты/психиатры/кардиологи.
5. Патология, которую я исследую.
6. Мой научный руководитель.
7. Структура моей научной работы.
8. Цель, задачи, методы моего научного исследования, практическая и теоретическая значимость.

**Тестовые задания (разноуровневые) для текущего контроля и промежуточной аттестации**

***1 уровень:***

**Английский язык**

1. How long ...?  
a) do you smoke      b) have you smoked    c) have you been smoking?\*
2. This ... at your age.  
a) happens    b) occurs    c) is common    d) all of the above
3. What do you do?  
a) I am writing a test.    b) I am a medical postgraduate\*    c) I speak English.
4. I suspect you ... have myocardial infarction.  
a) may\*      b) can      c) should
5. ... you ... any medicines now?  
a) do ... take      b) are ... take      c) are ... taking\*
6. 9. In the mouth food ... with saliva.  
a. mix                      c. is mixed  
b. mixes                    d. are mixed

**Немецкий язык**

№1 Соотнесите предлог с существительным

–	Ernimmt ... diesem Experiment nichtteil.	1]	an
–	Der Student erzählt ... das Experiment.	2]	über
–	Sie wird ... dieser Konferenz teilnehmen.	3]	für
–		4]	an

№2 Соотнесите глагол с его видовременной формой

–	Unsere Akademie verfügt über modern ausgestattete Laboratorien.	1]	Präsens Aktiv
–	Wann werden die Prüfungen abgelegt?	2]	Futurum Aktiv
–	Er hat den Text schon gelesen.	3]	Imperfekt Aktiv
–		4]	Perfekt Aktiv

№3 Соотнесите глагол с его видовременной формой

– Ich habe ein interessantes Buch gelesen.	1]	Präsens Aktiv
– Erfuhr nach Deutschland.	2]	Imperfekt Aktiv
– Die Studenten werden bald Prüfungen ablegen.	3]	Perfekt Aktiv
	4]	Futurum Aktiv

№4 Соотнесите существительное с артиклем

– 1. Ich bin ... Student.	1]	Nullartikel
– 2. ... Rektor der medizinischen Akademie ist Professor Scheschunow.	2]	der
– 3. Meine Freundin studiert an ... Fakultät für Heilkunde.	3]	die

**2 уровень:**

**Английский язык**

1. Put in the right order:

a) BASIC INFORMATION

b) POSSIBLE ADVERSE REACTIONS AND SIDE EFFECTS

c) WARNINGS AND PRECAUTIONS

d) POSSIBLE INTERACTION WITH OTHER DRUGS AND SUBSTANCES

e) USES

*Answer: a, e, b, c, d.*

2. Match:

1. Breast-feeding

a) для лиц старше шестидесяти

2. Overage 60

b) при грудном вскармливании

3. Prolonged use

c) при беременности

4. Pregnancy

d) при длительном применении

*Answer: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c.*

3. Match the terms with their definitions.

1. alimentary tract	a) the passage between the pharynx and the stomach
2. stomach	b) the passage to the stomach and lungs; in the front part of the neck below the chin and above the collarbone
3. pharynx	c) beginning with the caecum and ending with the rectum; includes the caecum and the colon and the rectum; extracts moisture from food residues which are later excreted as feces
4. small intestine	d) the tubular passage extending from the mouth to the anus, through which food is passed and digested
5. large intestine	e) the longest part of the alimentary canal; where digestion is completed
6. esophagus	f) an enlarged and muscular sac-like organ of the alimentary canal; the principal organ of digestion

*Answers: 1-d, 2-f, 3-b, 4-c, 5-e, 6-a.*

**Немецкий язык**

№1 Соотнесите части предложений

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| – Mit Interesse hörten die Studenten die Vorlesungen, ... | 1] ausdenensievielerfahren-konnten.  |
| – Erfragtsie, ...   | 2] obsieschon das Buch gelesen hat.  |
| – DasistderStudent, ...                                   | 3] der an unserer Akademie studiert. |
| – Siesagt, ...  | 4] dasssie ins Museum geht.          |

№2 Соотнесите существительное и глагол, чтобы получилось словосочетание

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| – Das Fach      | 1] studieren   |
| – Die Prüfung   | 2] ablegen     |
| – Die Krankheit | 3] durchmachen |
| – Der Blutdruck | 4] messen      |

**3 уровень:**

**Английский язык**

1. Read the text and do the tasks after it.

Medicine is a science and art at the same time. Its **aim** is to cure and prevent diseases. Medicine helps to maintain or restore human health through its study, diagnosis, and **treatment**. The term is derived from the Latin “arsmedicina” which means the “the art of healing”. The modern practice of medicine is connected to the health sciences, biomedicine and other sciences. Today the term “medicine” refers to the fields of clinical medicine, **research** and surgery.

Modern medicine developed in the Western world in the early Renaissance (around 1450). Many other traditions of health care are still practiced in the world, for example, biomedicine, traditional Chinese and Tibetan medicine.

Medicine comprises many specialized sub-branches, such as cardiology, pulmonology, neurology, psychology, sports medicine, **paediatrics** and many others. **Anatomy** is the science of body structure of a living organism. Human Anatomy studies the structure of a human body. Histology is a science, which studies tissues of the body. Biology is the science of life, the study of all living organisms. Physiology is the science, which studies the functions of the living organisms. Psychology is a science which deals with the human behaviour. A person who specializes in psychology is a psychologist. “Medicine” is also often used amongst medical professionals as shorthand (сокращение) for internal medicine. Veterinary medicine is the practice of health care in animal species other than human beings.

2. What is not mentioned in the text?

- A) nanomedicine\*
- B) veterinary medicine
- C) Tibetan medicine
- D) Psychology

3. Соотнесите выделенное слово из текста и его значение.

- |  |                     |
|--|---------------------|
| 1) A field of medicine that studies childrens' health conditions | A) <b>Anatomy</b>   |
| 2) A scientific investigation                                    | B) <b>research</b>  |
| 3) purpose   | C) <b>treatment</b> |
| 4) A field of medicine studying a living body's composition      | D) <b>aim</b>       |

5) Art of healing, managing a disease E) **paediatrics**

Answer: 4-A, 2-B, 5-C, 3-D, 1-E.

4. Mark the statements True (T), False (F), Not Stated (NS).

- 1) The purpose of medicine is to give first aid. A) F  
2) Blood diseases are investigated by hematologists. B) T  
3) Pulmonology is a specialized field of medicine. C) NS

Answer: 1-F, 2-NS, 3-NS.

### Немецкий язык

1. Прочитайте текст и выполните задания после текста.

Das Körpersystem kann im Groben in verschiedene Untersysteme geordnet werden. Dazu gehört das Atmungssystem mit Lunge, Luftröhre, Zwerchfell und den Atemwegen, die zusammen den Atemtrakt bilden.

Als Bewegungssystem wird in der Regel die Verbindung des Skeletts, also der Knochen und der Gelenke, der Muskeln, der Sehnen und Bänder bezeichnet.

Mit dem endokrinen System wird das Hormonsystem bezeichnet, das aus Drüsen besteht, die die Körperfunktionen steuern, aber auch bedeutsam für das Körperwachstum sind. Zudem sind sie zuständig für die menschliche Fortpflanzung, aber auch die Verdauung.

Das Herz bildet zusammen mit den Blutgefäßen das Herz-Kreislauf-System. Es sorgt für die ausreichende Blutversorgung des Körpers und die Aufrechterhaltung der Körpertemperatur.

Das Immunsystem ist für die Aufrechterhaltung des Körpers zuständig - es schützt vor Krankheiten und Erregern. Zum Immunsystem werden das Lymphsystem, die Milz und der Thymus gezählt.

Damit das Gehirn die notwendigen Informationen erhält, verfügt der Körper über ein Nervensystem. Nerven nehmen Reize auf und sind zuständig für Sinneswahrnehmungen wie Riechen, Schmecken und Fühlen.

Das Verdauungssystem dient der Aufnahme, dem Transport, der Verdauung und der Verwertung der Nahrung. Es besteht aus der Mundhöhle, der Schleimhaut, der Speiseröhre, dem Magen-Darm-Trakt, der Bauchspeicheldrüse und der Leber.

2. Was passt zum Hormonsystem nicht?

Drüsen

Sekret

Zwerchfell

3. Welches System schützt den Organismus vor Erregern?

Immunsystem

Bewegungssystem

Hormonsystem

### **Примерные тексты для чтения и перевода**

The integument consists of the skin (epidermis and dermis) and associated appendages (sweat glands, sebaceous glands, hairs, and nails). Considered the largest body organ, the integument comprises approximately 16% of total body weight. It is a highly specialized organ that functions to protect the body from injury, desiccation, and infection. It also participates in sensory reception, excretion, thermoregulation, and maintenance of water balance.

Epidermis is the outermost layer of the integument. It is a stratified squamous epithelial layer of ectodermal origin. Layers of the epidermis from deep to superficial consist of four strata. Stratum basale (stratum germinativum) is a proliferative basal layer of columnar-like cells that contain the fibrous protein keratin. Stratum spinosum is a multilaminar layer of cuboidal-like cells that are bound together by means of numerous cytoplasmic extensions and desmosomal junctions. Stratum granulosum consists of flat polygonal cells filled with basophilic keratohyalin granules. Viewed at the electron microscopic level, these cells also contain numerous membrane-coating granules. Stratum corneum is the superficial stratum of dead cells and consists of several to many layers

of flat, anucleated, and cornified (keratinized) cells. In the epidermis of the palms and soles, a thin, transitional zone of flat eosinophilic or pale-staining anucleated cells may occur as the stratum lucidum. This layer is found only in regions with a thick stratum corneum.

Cells of the epidermis: keratinocytes are the most numerous and are responsible for the production of the family of keratin proteins that provide the barrier function of the epidermis. Melanocytes are derivatives of neural crest ectoderm. They are found in the dermis and are also scattered among the keratinocytes in the basal layers of the epidermis. These dendritic cells produce the pigment melanin in the form of melanosomes that are transferred to keratinocytes. Langerhans cells are dendritic cells but are members of the immune system and function as antigen-presenting cells. They have also been found in other parts of the body, including the oral cavity and lymph nodes. Merkel cells are found in the basal epidermis and appear to function in concert with nerve fibers that are closely associated with them. At the electron microscopic level, their cytoplasm contains numerous membrane-bound granules that resemble those of catecholamine-producing cells.

**Примерные тексты для чтения, перевода и собеседования по содержанию прочитанного**

***“Antibiotic Treatment”***

Guidelines for appropriate antibiotic treatment of infective endocarditis are published by professional societies and updated regularly. Table 2 in the Supplementary Appendix is adapted from the European Society of Cardiology guidelines and reviews antibiotic regimens recommended before an organism is identified and for most common causative bacteria.

For native-valve infective endocarditis due to common microorganisms, the duration of antibiotic treatment ranges from 2 weeks (for uncomplicated infective streptococci treated with an aminoglycoside) to 6 weeks (for enterococcal infective endocarditis). For infective endocarditis involving a prosthetic valve, the duration of antibiotic therapy is usually 6 weeks, and regimens are basically the same as for native-valve infective endocarditis, with the notable exception of staphylococcal prosthetic-valve infective endocarditis, for which the regimen should include both rifampin, whenever the strain is susceptible to this antibiotic, and gentamicin.

When valve replacement is performed during antibiotic treatment of native-valve infective endocarditis, the duration of antibiotic therapy should remain the same as the duration recommended for native-valve infective endocarditis and should not be switched to that recommended for prosthetic-valve infective endocarditis. In both native-valve and prosthetic valve infective endocarditis, the duration of treatment should be calculated from the first day of appropriate antibiotic therapy, not from the day of surgery. After surgery, a new full course of treatment should be stated only if valve cultures are positive.

Among aminoglycosides, only gentamicin has been fully evaluated for the treatment of infective endocarditis and should be used when the disease is caused by gram-positive cocci.

1. Are the duration of the antibiotic treatment and regimens for native-valve infective endocarditis and prosthetic-valve infective endocarditis the same?
2. How should infective endocarditis be treated?

**Примерные тексты для чтения, перевода и реферирования**

The heart is a muscular organ, composed primarily of cardiac muscle tissue, which contracts rhythmically to pump blood throughout the body. Structure of the heart wall: the walls of the heart are constructed in layers that are similar to those of the major blood vessels. Endocardium is the innermost layer of the heart and is lined with endothelium. Veins, nerves, and components of the impulse conducting system are present in the subendocardial connective tissue layer. Myocardium is composed of branching, anastomotic cardiac myocytes attached to one another by intercalated disks. Most of these cells are involved in the pumping function of the heart; others are specialized for the control of rhythmicity (impulse conducting system) or secretion (myocardial endocrine cells). Epicardium is a serous membrane that forms the visceral lining of the pericardium. Its external mesothelium is supported by a loose connective tissue subepicardial layer. Cardiac skeleton is composed mainly of dense connective tissue and consists of the annuli fibrosi, the trigonum fibrosum, and the septum membranaceum. Cardiac valves are composed of dense fibrous tissue covered by endothelium. Unidirectional flow is maintained from the. Right atrium to the right ventricle (tricuspid valve). Right ventricle to the pulmonary artery (pulmonic semilunar valve). Left atrium to the left ventricle (mitral/bicuspid valve). Left ventricle to the aorta (aortic semilunar valve). Tricuspid and mitral valves are attached to papillary muscles by cords of fibrous connective tissue (chordae tendineae) and prevent reflux of blood into the atria during ventricular contraction (systole). Semilunar valves (aortic and pulmonic) prevent reflux of blood back into the ventricles during ventricular relaxation (diastole). Impulse conducting system of the heart consists of specialized cardiac myocytes that are characterized by automaticity and rhythmicity (i. e., they are independent of nervous stimulation and possess the ability to initiate heart beats). These specialized cells are located in the sinoatrial (SA) node (pacemaker), internodal tracts, atrioventricular (AV) node, AV bundle (of His), left and right bundle branches, and numerous smaller branches to the left and right ventricular walls. Impulse conducting myocytes are in electrical contact with each other and with normal contractile myocytes via communicating (gap) junctions. Specialized wide-diameter impulse conducting cells (Purkinje myocytes), with greatly reduced myofilament components, are well-adapted to increase conduction velocity. They rapidly deliver the wave of depolarization to ventricular

### **Критерии оценки экзаменационного собеседования, устного сообщения, собеседования текущего контроля:**

#### ***Оценка «отлично» ставится, если:***

аспирант в устном сообщении в целом справился с поставленной речевой задачей; его высказывание было связным и логически последовательным, соответствует теме; диапазон используемых языковых и речевых средств достаточно широк; языковые и речевые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны; соблюден объем высказывания.

#### ***Оценка «хорошо» ставится, если:***

аспирант в устном сообщении в целом справился с поставленной речевой задачей; его высказывание было связным и последовательным, соответствует теме; использовал довольно большой объем языковых и речевых средств, которые были употреблены правильно, однако были сделаны ошибки, нарушающие коммуникацию; объем высказывания неполный.

#### ***Оценка «удовлетворительно» ставится, если:***

аспирант в устном сообщении сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых и речевых средств был ограничен; студент допускал языковые и речевые ошибки; незначительный объем высказывания, которое не в полной мере соответствует теме; в некоторых местах нарушалась последовательность высказывания.

#### ***Оценка «неудовлетворительно» ставится, если:***

аспирант в устном сообщении не справился с решением поставленной речевой задачи; продемонстрировал неспособность оперировать языковыми и речевыми средствами; не смог построить высказывание.

### **Критерии оценки тестовых заданий:**

- «отлично» - от 95% до 100% правильных ответов;
- «хорошо» - 85% до 94% правильных ответов;
- «удовлетворительно» - 71% до 84% правильных ответов;
- «неудовлетворительно» - 70% и менее правильных ответов.

### **Критерии оценки перевода текста по специальности:**

Оценка «отлично» ставится, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1-2 орфографические, лексические или грамматические ошибки.

Оценка «хорошо» ставится, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, требует стилистической правки и устранения недостатков, допускается до 6 орфографических, лексических или грамматических ошибок.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если содержание оригинала передано не полностью, отмечается некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается до 9 орфографических, лексических или грамматических ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено более 10 орфографических, лексических или грамматических ошибок.

При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

## **2.2. Примерные вопросы к зачету (экзамену)**

- 1) чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности (объем – 2500 печатных знаков);
- 2) реферирование оригинального текста по специальности на иностранном языке (объем – 1200-1500 печатных знаков);
- 3) устное собеседование о научной работе аспиранта/соискателя (полный перечень вопросов – см. п. 2.2)

### **Примерные вопросы к устному сообщению, собеседованию текущего контроля**

1. О себе.
2. Мой рабочий день.
3. Моя больница и рабочие обязанности.
4. Известные русские хирурги/инфекционисты/психиатры/кардиологи.
5. Патология, которую я исследую.
6. Мой научный руководитель.
7. Структура моей научной работы.
8. Цель, задачи, методы моего научного исследования, практическая и теоретическая значимость.

### **Критерии оценки:**

Оценка «отлично» ставится, если аспирант в устном сообщении в целом справился с поставленной речевой задачей; его высказывание было связным и логически последовательным, соответствует теме; диапазон используемых языковых и речевых средств достаточно широк; языковые и речевые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны; соблюден объем высказывания.

Оценка «хорошо» ставится, если аспирант в устном сообщении в целом справился с поставленной речевой задачей; его высказывание было связным и последовательным, соответствует теме; использовал довольно большой объем языковых и речевых средств, которые были употреблены правильно, однако были сделаны ошибки, нарушающие коммуникацию; объем высказывания неполный.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если аспирант в устном сообщении сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых и речевых средств был ограничен; студент допускал языковые и речевые ошибки; незначительный объем высказывания, которое не в полной мере соответствует теме; в некоторых местах нарушалась последовательность высказывания.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если аспирант в устном сообщении не справился с решением поставленной речевой задачи; продемонстрировал неспособность оперировать языковыми и речевыми средствами; не смог

## **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта профессиональной деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

### **3.1. Методика проведения тестирования**

Целью этапа промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), проводимой в форме тестирования, является оценка уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины (части дисциплины).

#### **Локальные нормативные акты, регламентирующие проведение процедуры:**

Проведение промежуточной аттестации обучающихся регламентируется Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, введенным в действие приказом от 29.02.2016 № 74-ОД.

#### **Субъекты, на которых направлена процедура:**

Процедура оценивания должна охватывать всех обучающихся, осваивающих дисциплину (модуль). В случае, если обучающийся не прошел процедуру без уважительных причин, то он считается имеющим академическую задолженность.

**Период проведения процедуры:**

Процедура оценивания проводится по окончании изучения дисциплины (модуля) на последнем занятии. В случае проведения тестирования на компьютерах время и место проведения тестирования преподаватели кафедры согласуют с информационно-вычислительным центром и доводят до сведения обучающихся.

**Требования к помещениям и материально-техническим средствам для проведения процедуры:**

Требования к аудитории для проведения процедуры и необходимость применения специализированных материально-технических средств определяются преподавателем.

**Требования к кадровому обеспечению проведения процедуры:**

Процедуру проводит преподаватель, ведущий дисциплину (модуль).

**Требования к банку оценочных средств:**

До начала проведения процедуры преподавателем подготавливается необходимый банк тестовых заданий. Преподаватели кафедры разрабатывают задания для тестового этапа зачёта, утверждают их на заседании кафедры и передают в информационно-вычислительный центр в электронном виде вместе с копией рецензии. Минимальное количество тестов, составляющих фонд тестовых заданий, рассчитывают по формуле: трудоемкость дисциплины в з.е. умножить на 50.

Тесты включают в себя задания 3-х уровней:

- ТЗ 1 уровня (выбрать все правильные ответы)
- ТЗ 2 уровня (соответствие, последовательность)
- ТЗ 3 уровня (ситуационная задача)

**Соотношение заданий разных уровней и присуждаемые баллы**

	Вид промежуточной аттестации	
	экзамен	
Количество ТЗ 1 уровня (выбрать все правильные ответы)	30	
Кол-во баллов за правильный ответ	1	
Всего баллов	<b>30</b>	
Количество ТЗ 2 уровня (соответствие, последовательность)	15	
Кол-во баллов за правильный ответ	2	
Всего баллов	<b>30</b>	
Количество ТЗ 3 уровня (ситуационная задача)	5	
Кол-во баллов за правильный ответ	8	
Всего баллов	<b>40</b>	
Всего тестовых заданий	<b>50</b>	
Итого баллов	<b>100</b>	
Мин. количество баллов для аттестации	71	

**Описание проведения процедуры:**

Тестирование является обязательным этапом экзамена независимо от результатов текущего контроля успеваемости. Тестирование может проводиться на компьютере или на бумажном носителе.

Тестирование на бумажном носителе:

Каждому обучающемуся, принимающему участие в процедуре, преподавателем выдается бланк индивидуального задания. После получения бланка индивидуального задания обучающийся должен выбрать правильные ответы на тестовые задания в установленное преподавателем время.

Обучающемуся предлагается выполнить 50 тестовых заданий разного уровня сложности на экзамене. Время, отводимое на тестирование, составляет не более полутора академических часов на экзамене.

Тестирование на компьютерах:



Для проведения тестирования используется программа INDIGO. Обучающемуся предлагается выполнить 50 тестовых заданий разного уровня сложности на экзамене. Время, отводимое на тестирование, составляет более полутора академических часов на экзамене.

#### **Результаты процедуры:**

Результаты тестирования на компьютере или бумажном носителе имеют качественную оценку «зачтено» – «не зачтено». Оценки «зачтено» по результатам тестирования являются основанием для допуска обучающихся к собеседованию. При получении оценки «не зачтено» за тестирование обучающийся к собеседованию не допускается и по результатам промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) выставляется оценка «не зачтено» или «неудовлетворительно».

Результаты проведения процедуры в обязательном порядке проставляются преподавателем в экзаменационные ведомости в соответствующую графу.

## **4.2. Методика проведения устного собеседования**

**Целью процедуры** промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), проводимой в форме устного собеседования, является оценка уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины (части дисциплины).

#### **Локальные нормативные акты, регламентирующие проведение процедуры:**

Проведение промежуточной аттестации обучающихся регламентируется Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, введенным в действие приказом от 29.02.2016 № 74-ОД.

#### **Субъекты, на которые направлена процедура:**

Процедура оценивания должна охватывать всех обучающихся, осваивающих дисциплину (модуль). В случае, если обучающийся не прошел процедуру без уважительных причин, то он считается имеющим академическую задолженность.

#### **Период проведения процедуры:**

Процедура оценивания проводится по окончании изучения дисциплины (модуля) в соответствии с приказом о проведении промежуточной аттестации (если промежуточная аттестация проводится в форме экзамена). Отделом подготовки кадров высшей квалификации может быть составлен индивидуальный график прохождения промежуточной аттестации для обучающегося при наличии определенных обстоятельств.

#### **Требования к помещениям и материально-техническим средствам для проведения процедуры:**

Требования к аудитории для проведения процедуры и необходимость применения специализированных материально-технических средств определяются преподавателем.

#### **Требования к кадровому обеспечению проведения процедуры:**

Процедуру проводит преподаватель, ведущий дисциплину (модуль).

#### **Требования к банку оценочных средств:**

До начала проведения процедуры преподавателем подготавливается необходимый банк оценочных материалов для оценки знаний, умений, навыков. Банк оценочных материалов включает вопросы, как правило, открытого типа, перечень тем, выносимых на опрос. Из банка оценочных материалов формируются печатные бланки индивидуальных заданий. Количество вопросов, их вид (открытые или закрытые) в бланке индивидуального задания определяется преподавателем самостоятельно.

#### **Описание проведения процедуры:**

Каждому обучающемуся, принимающему участие в процедуре, преподавателем выдается бланк индивидуального задания. После получения бланка индивидуального задания и подготовки ответов обучающийся должен в меру имеющихся знаний, умений, навыков, сформированности компетенции дать устные развернутые ответы на поставленные в задании вопросы и задания в установленное преподавателем время. Продолжительность проведения процедуры определяется преподавателем самостоятельно, исходя из сложности индивидуальных заданий, количества

вопросов, объема оцениваемого учебного материала, общей трудоемкости изучаемой дисциплины (модуля) и других факторов.

Результат собеседования при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

**Результаты процедуры:**

Результаты проведения процедуры в обязательном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и экзаменационные ведомости и представляются в отдел подготовки кадров высшей квалификации.

По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине.